叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《宁静的生活》：多位作者的诗(the Quiet Life Certain Verses By Various) 000001

2. 《宁静的生活》：多位作者的诗(the Quiet Life Certain Verses By Various) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《宁静的生活》：多位作者的诗(The Quiet Life Certain Verses by Various)

['kɒntents] .
Contents .
内容 .

内容。

([ɪn]['sɜːt(ə)n] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['iːtekst] [[ɪn]['sɜːt(ə)n] [bɹ'aʊzəz]] ['klɪkɪŋ] [ɒn][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [wɪl]
(In certain versions of this etext [in certain browsers] clicking on an image will
(在 肯定 版本 的 这 电子文本 [在 肯定 浏览器] 点击 在 一个 图像 将要
[brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['vɜːʃ(ə)n] .)
bring up a larger version .)
带来 向上 一个 更大的 版本 .)

（在某些版本的电子文本中[在某些浏览器中]，点击图片会显示大图。）

(['iːtekst] [-] [nəʊt])
(etext transcriber's note)
(电子文本 转录员的 笔记)

（电子文本转录员注）

“ [ðə; ðɪ]['kwaɪət] [laɪf]
“ THE QUIET LIFE
“ 这 安静的 生活

《宁静的生活》

” ['sɜːt(ə)n] ['vɜːrsəz] [baɪ] ['veəriəs]
” CERTAIN VERSES BY VARIOUS
” 肯定 诗句 经过 各种各样的

“某些诗句，作者：”

[hændz] : [ðə; ðɪ]['məʊtɪv] [set] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ]
HANDS : the Motive set forth in a
双手 : 这 动机 放 前进 在 一个

手：动机在

['prəʊlɒg] & ['epɪlɒg] [baɪ]
PROLOGUE & EPILOGUE by
序幕 & 结语 经过

序言与尾声

['ɒstɪn] ['dɒbs(ə)n] ; [ðə; ðɪ] [həʊl]
AUSTIN DOBSON ; the whole
奥斯汀 多布森 ; 这 所有的

奥斯汀·多布森；整个

[ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['njuːmərəs] ['drɔːɪŋz]
adorned with numerous Drawings
装饰 和 很多的 图画

装饰着许多图画

[baɪ] ['edwɪn] [ə; eɪ] . ['æbi] & ['ælfrɪd]
by EDWIN A . ABBEY & ALFRED
经过 埃德温 一个 . 修道院 & 阿尔弗雷德

作者：埃德温·A·艾比和阿尔弗雷德

[pˈɑːsənz]
PARSONS
牧师

帕森斯

['lʌndən] · ['sæmpsən] [ləʊ] · ['mɑːrstən] · [sɜːl] · &
LONDON · SAMPSON LOW · MARSTON · SEARLE · &
伦敦 · 参孙 低的 · 马斯顿 · 塞尔 · &

伦敦 · 桑普森·洛 · 马斯顿 · 塞尔 · 和

['rɪvɪŋtən] · ['lɪmɪtɪd] · [em][ˌdiːˌsiːˌsiːˈsiː][ˌɛksˈsiː]
RIVINGTON · LIMITED · M DCCC XC
里文顿 · 有限的 · M dccc XC

里文顿有限公司 · M DCCC XC

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1889 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1889 年，作者

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz]
HARPER & BROTHERS
哈珀 & 兄弟

哈珀兄弟

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːvd] .
All Rights Reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['prəʊlɒg] [θriː]
PROLOGUE 3
序幕 3

序章 3

[baɪ] ['ɒstɪn] ['dɒbs(ə)n] .
BY AUSTIN DOBSON .
经过 奥斯汀 多布森 .

作者：奥斯汀·多布森。

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] -
THE GARDEN 15
这 花园 -

花园 15

[baɪ] ['ændruː] ['mɑːvəl] .
BY ANDREW MARVELL .
经过 安德鲁 奇迹 .

作者：安德鲁·马维尔

[ðə; ði] [wɪʃ] -
THE WISH 25
这 希望 -

愿望25

[baɪ] ['eɪbrəhæm] ['kaʊli] .
BY ABRAHAM COWLEY .
经过 亚伯拉罕 考利 .

作者：亚伯拉罕·考利。

[kwɪns] -
QUINCE **37**
柠 -

昆斯 37

[baɪ] ['wɪnθrəp] ['mækwɜːθ] [prɛd] .
BY **WINTHROP** **MACKWORTH** **PRAED** **.**
经过 温斯罗普 麦克沃斯 普雷德 .

作者：温斯罗普·麦克沃思·普雷德。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] -
THE **VICAR** **52**
这 牧师 -

牧师 52

[baɪ] ['wɪnθrəp] ['mækwɜːθ] [prɛd] .
BY **WINTHROP** **MACKWORTH** **PRAED** **.**
经过 温斯罗普 麦克沃斯 普雷德 .

作者：温斯罗普·麦克沃思·普雷德。

[əʊd] [tuː; tə] ['sɒlətjuːd] -
ODE **TO** **SOLITUDE** **69**
颂 到 孤独 -

孤独颂 69

[baɪ][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [pəʊp] .
By **ALEXANDER** **POPE** **.**
经过 亚历山大 教皇 .

作者：亚历山大·波普。

[ðə; ði] ['mærid] [mæn] -
THE **MARRIED** **MAN** **80**
这 已婚 男人 -

已婚男人 80

['ɔːθə(r)] [ˌʌn'nəʊn] .
AUTHOR **UNKNOWN** **.**
作者 未知 .

作者不详。

[tuː; tə]['mɑːstə(r)] ['æntəni] ['stæfəd] -
TO **MASTER** **ANTHONY** **STAFFORD** **85**
到 掌握 安东尼 斯塔福德 -

致安东尼·斯塔福德大师 85

[baɪ] ['tɒməs] ['rændɒlf] .
BY **THOMAS** **RANDOLPH** **.**
经过 托马斯 兰道夫 .

作者：托马斯·兰道夫。

['epɪlɒg] -
EPILOGUE **97**
结语 -

尾声 97

[baɪ] ['ɒstɪn] ['dɒbs(ə)n] . { [wʌn] } { [ˌtuː'tuː] } { [θriː] } { [fɔːr] }
BY **AUSTIN** **DOBSON** **.** **{** **1** **}** **{** **2** **}** **{** **3** **}** **{** **4** **}**
经过 奥斯汀 多布森 . { 1 } { 2 } { 3 } { 4 }

作者：奥斯汀·多布森。{1}{2}{3}{4}

[ven] [æz; əz][wʌn][ɪn] ['sɪti] [pent] .
VEN **as** **one** **in** **city** **pent** **.**
ven 作为 一 在 城市 五角星 .

VEN 是城市五角大楼中的一个。

[deɪzd] [wɪð] [ðə; ði][stɜː(r)][ænd; ənd][dɪn][ɒv; əv] [taʊn] ,
Dazed with the stir and din of town ,
茫然 和 这 搅拌 和 din 的 镇 ,

被城镇的喧嚣和骚动弄得晕头转向，

[drʌmz] [ɒn][ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [ˌdɪskən'tent] ,
Drums on the pane in discontent ,
鼓 在 这 窗格 在 不满 ,

不满的鼓声敲击着窗台，

[ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] ['drɪəri] [reɪn] [kʌm] [daʊn] ,
And sees the dreary rain come down ,
和 看到 这 凄凉 雨 来 向下 ,

然后看到阴沉的雨落下来，

[jet] , [θruː] [ðə; ði] [dɪmd] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [glɑːs] ,
Yet , through the dimmed and dripping glass ,
然而 , 通过 这 调暗 和 滴落 玻璃 ,

然而，透过昏暗湿漉漉的玻璃，

[bi'həuld] , [ɪn]['fænsi] , ['vɪʒnz] [pɑːs] , { [faɪv] }
Beholds , in fancy , visions pass , { 5 }
凝视 , 在 想要 , 愿景 经过 , { 5 }

看哪，在幻想中，幻象消逝，{5}

[ɒv; əv] [sprɪŋ] [ðæt] [breɪks] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [liːvz] ,
Of Spring that breaks with all her leaves ,
的 春天 那 休息 和 全部 她 树叶 ,

春天，她百叶齐飞，

[ɒv; əv][bɜ꞉dz] [ðæt] [bɪld] [ɪn] [θætʃ] [ænd; ənd] [iːvz] ,
Of birds that build in thatch and eaves ,
的 鸟类 那 建造 在 苫 和 檐 ,

那些在茅草屋顶和屋檐下筑巢的鸟类，

[ɒv; əv] ['wʊdləndz] [weə(r)] [ðə; ði] ['θrɒsəl] [kɔːlz] ,
Of woodlands where the throstle calls ,
的 林地 在哪里 这 画眉鸟 呼叫 ,

在画眉鸟鸣叫的林地里，

[ɒv; əv][gˈɜːlz] [ðæt] ['gæðə(r)] ['kaʊslɪp] [bɔːlz] , { [sɪks] }
Of girls that gather cowslip balls , { 6 }
的 女孩们 那 收集 报春花 球 , { 6 }

收集报春花球的女孩们，{6}

[ɒv; əv] [kaɪn] [ðæt] [ləʊ] [ænd; ənd] [læmz] [ðæt] [kraɪ] ,
Of kine that low and lambs that cry ,
的 牛 那 低的 和 羔羊 那 哭 ,

低垂的牛群和啼哭的羔羊，

[ɒv; əv] [weɪn] [ðæt] [dʒəʊlt][ænd; ənd]['rʌmb(ə)l][baɪ] ,
Of wains that jolt and rumble by ,
的 车辆 那 颠簸 和 隆隆 经过 ,

颠簸隆隆驶过的马车，

[ɒv; əv] [brʊks] [ðæt] [sɪŋ] [baɪ] ['bræmbli] [weɪz] ,
Of brooks that sing by brambly ways ,
的 布鲁克斯 那 唱歌 经过 荆棘 方式 ,

溪水在荆棘丛生的小径旁歌唱，

[ɒv; əv] ['sʌnbɜːnd] [fəʊk] [ðæt] [stænd][æt; ət] [geɪz] , { ['sɛvən] } { [eit] } { [naɪn] }
Of sunburned folk that stand at gaze , { 7 } { 8 } { 9 }
的 晒伤 民间 那 站立 在 目光 , { 7 } { 8 } { 9 }

那些被太阳晒伤的人们站在那里凝视着，{7}{8}{9}

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [dri:mz] [wɪð] [wɪtʃ] [men] [tʃi:t]
Of all the dreams with which men cheat
的 全部 这 梦境 和 哪个 男人 欺骗

男人用来欺骗的所有梦想中

[ðə; ði]['stəʊni] ['sɜ:rmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
The stony sermons of the street ,
这 石质的 布道 的 这 街道 ,

街头那些冷冰冰的说教，

[səʊ] , [ɪn][ɪts]['aʊə(r)] , [ðə; ði]['ɑ:tɪst] [breɪn]
So , in its hour , the artist brain
所以 , 在 它是 小时 , 这 艺术家 脑

所以，在它的时刻，艺术家的大脑

['wɪəri] [ɒv; əv]['hju:mən] [il] [ænd; ənd] [wəu] ,
Weary of human ills and woes ,
厌倦 的 人类 疾病 和 烦恼 ,

厌倦了人类的苦难和不幸，

['wɪəri] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɒv; əv][peɪn] ,
Weary of passion and of pain ,
厌倦 的 热情 和 的 疼痛 ,

厌倦了激情和痛苦，

[ænd; ənd] ['veɪgli] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'pəʊz] ,
And vaguely craving for repose ,
和 依稀 渴望 为了 休息 ,

隐隐渴望休息，

[dɪ'zɜ:ts] [ə'waɪl] [ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv] [straɪf]
Deserts awhile the stage of strife
沙漠 一会儿 这 阶段 的 冲突

沙漠，同时也是纷争的舞台

[tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði]['i:v(ə)n] , ['ɔ:dəd] [laɪf] ,
To draw the even , ordered life ,
到 画 这 甚至 , 订购 生活 ,

描绘均匀有序的生活，

[ðə; ði] ['i:zfl] [deɪz] , [ðə; ði] ['dri:mləs] [naɪts] ,
The easeful days , the dreamless nights ,
这 轻松 天 , 这 无梦 夜晚 ,

轻松的日子，无梦的夜晚，

[ðə; ði] ['həʊmli] [raʊnd] [ɒv; əv] [pleɪn] [dɪ'laɪts] ,
The homely round of plain delights ,
这 家常的 圆形的 的 清楚的 美味 ,

家常美味，

[ðə; ði][kɑ:m] , [ðə; ði] - [maɪnd] ,
The calm , the unambitioned mind ,
这 冷静的 , 这 - 头脑 ,

平静，不求上进的心境

[wɪtʃ] [ɔ:l] [men] [si:k] , [ænd; ənd] [fju:] [men] [faɪnd] . { - } { - } { - } { - }
Which all men seek , and few men find . { 10 } { 11 } { 12 } { 13 }
哪个 全部 男人 寻找 , 和 很少 男人 寻找 . { - } { - } { - } { - }

所有人都在追求，却鲜有人能找到。{10}{11}{12}{13}

[θɔ:ts] [ɪn][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] { - } { - }
Thoughts in a Garden { 14 } { 15 }
想法 在 一个 花园 { - } { - }

花园里的思绪{14}{15}

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
THE GARDEN .
这 花园 .

花园。

[baɪ] ['ændruː] ['mɑːvəl] . { - } { - }
BY ANDREW MARVELL . { 17 } { 16 }
经过 安德鲁 奇迹 . { - } { - }

作者：安德鲁·马维尔。{17}{16}

[aʊ] ['veɪnli] [men] [ðəm'selvz] [ə'meɪz] ,
OW vainly men themselves amaze ,
OW 徒劳地 男人 他们自己 惊奇 ,

哦，徒劳的男人们自己都感到惊讶，

[tuː; tə][wɪn][ðə; ði][pɑːm] , [ðə; ði][əʊk] , [ɔː(r)] [beɪz] :
To win the palm , the oak , or bays :
到 赢 这 棕榈 , 这 橡木 , 或者 海湾 :

赢得棕榈树、橡树或月桂树：

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪn'ses(ə)nt] ['leɪbə(r)] [siː]
And their incessant labours see
和 他们的 不停歇 劳动 看

他们不懈的努力看到了

[kraʊnd] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['sɪŋg(ə)l] [hɜːb] , [ɔː(r)] [triː] ,
Crown'd from some single herb , or tree ,
加冕 从 一些 单身的 草本植物 , 或者 树 ,

由某种单一草本植物或树木长成的冠状物

[huːz] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [vəːdʒ] [ʃeɪd]
Whose short and narrow verged shade
谁 短的 和 狭窄的 接近 阴影

它的短而窄的边缘阴影

[dʌz] ['pruːdntli] [ðeə(r)] [tɔɪlz] [ʌp'breɪd] ;
Does prudently their toils upbraid ;
做 谨慎地 他们的 辛勤劳作 吒 ;

谨慎地责备他们的辛劳；

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] , [ænd; ənd] [triːz] , [duː; də][kləʊz] ,
While all the flow'rs , and trees , do close ,
尽管 全部 这 花朵 , 和 树木 , 做 关闭 ,

虽然所有的花草树木都凋谢了，

[tuː; tə] [wiːv] [ðə; ði] ['gɑːləndz] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] .
To weave the garlands of repose .
到 编织 这 花环 的 休息 .

编织安息的花环。

[feə(r)]['kwaɪət] , [hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [ðiː] [hɪə(r)] ,
Fair Quiet , have I found thee here ,
公平的 安静的 , 有 我 成立 你 这里 ,

美丽的静谧，我竟在此寻觅到你?

[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] , [ðaɪ]['sɪstə(r)][dɪə(r)] !
And Innocence , thy sister dear !
和 无辜 , 你的 姐姐 亲爱的 !

还有你亲爱的妹妹，纯真!

[mɪ'steɪkən] [lɒŋ] , [aɪ] [sɔːt] [juː; jʊ] [ðen]
Mistaken long , I sought you then
错误 长的 , 我 寻求 你 然后

我误入歧途，久久寻觅你

[ɪn] ['bɪzi] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv][men] .

In	busy	companys	of	men	.
在	忙碌的	公司	的	男人	.

在熙熙攘攘的男士公司里。

[jɔː(r); jə(r)]['seɪkrɪd][plɑːnts] , [ɪf] [hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] ,

Your	sacred	plants	,	if	here	below	,
你的	神圣	植物	, 如果		这里	以下	,

如果您的神圣植物位于下方，

['əʊnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][plɑːnts] [wɪl] [grəʊ] .

Only	among	the	plants	will	grow	.
仅有的	之中	这	植物	将要	生长	.

只有在植物丛中才能生长。

[sə'saɪəti][ɪz][ɔːl][bʌt; bət] [ruːd]

Society	is	all	but	rude
社会	是	全部	但	粗鲁的

社会几乎都是粗鲁无礼的。

[tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] ['sɒlətjuːd] .

To	this	delicious	solitude	.
到	这	可口的	孤独	.

享受这份美好的独处时光。

[nəʊ] [waɪt] , [nɔː(r)] [red] [wɒz; wəz]['evə(r)] [siːn]

No	white	,	nor	red	was	ever	seen
不	白色的	,	也不	红色的	曾是	曾经	已见

白色和红色都从未出现过。

[səʊ] - [æz; əz] [ðɪs] ['lʌvli] [griːn] .

So	am'rous	as	this	lovely	green	.
所以	-	作为	这	迷人的	绿色的	.

如此令人心醉，就像这美丽的绿色。

[fɒnd] ['lʌvəz] , ['kruːəl][æz; əz][ðeə(r)] [fleɪm] ,

Fond	lovers	,	cruel	as	their	flame	,
喜爱	恋人	,	残忍的	作为	他们的	火焰	,

深情的恋人，却像他们的火焰一样残酷。

[kʌt] [ɪn] [ðiːz] [triːz] [ðeə(r)] ['mɪstrəs] - [neɪm] ,

Cut	in	these	trees	their	mistress	'	name	,
切	在	这些	树木	他们的	情妇	-	姓名	,

把她们情妇的名字刻在这些树上，

['lɪt(ə)l] , [ə'læs] !

Little	,	alas	!
小的	,	唉	!

可惜，太少了！

[ðeɪ] [nəʊ] [ɔː(r)] [hiːd] ,

they	know	or	heed	,
他们	知道	或者	注意	,

他们知道或听从了

[haʊ] [fɑː(r)] [ðiːz] - [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'siːd] !

How	far	these	beautys	her	exceed	!
如何	远的	这些	-	她	超过	!

这些美人与她相比简直天壤之别！

[feə(r)] [triːz] !

Fair	trees	!
公平的	树木	!

漂亮的树！

[hwən'er] [jɔ:(r); jə(r)][bɑ:rks][ai] [wu:nd] ,
where'er your barks I wound ,
哪里 你的 树皮 我 伤口 ,

无论你的树皮在哪里扎伤我，

[nəʊ] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [bi:; bi] [faʊnd] .
No name shall but your own be found .
不 姓名 将 但 你的 自己的 是 成立 .

除了你自己的名字，不会找到其他名字。

[wen] [wi:; wi][hæv; həv][rʌn]['aʊə(r)] ['pæʃənz] [hi:t] ,
When we have run our passion's heat ,
什么时候 我们 有 跑步 我们的 激情 热 ,

当我们耗尽了激情之火，

[lʌv] ['hɪðə(r)] [meɪks] [hɪz; ɪz][best] [rɪ'tri:t] .
Love hither makes his best retreat .
爱 这里 制作 他的 最好的 撤退 .

爱在这里是他最好的避难所。

[ðə; ði][gɒdz] , [hu:] ['mɔ:t(ə)l] ['bju:ti] [tʃeɪs] ,
The gods , who mortal beauty chase ,
这 神 , WHO 凡人 美丽 追赶 ,

追逐凡人美貌的神明们

[stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [tri:] [dɪd][end][ðeə(r)] [reɪs] .
Still in a tree did end their race .
仍然 在 一个 树 做过 结尾 他们的 种族 .

他们的比赛最终以在树上结束而告终。

[ə'pɒləʊ] ['hʌntɪd] ['dæfni] [səʊ] ,
Apollo hunted Daphne so ,
阿波罗 猎杀 芫 所以 ,

阿波罗追捕达芙妮，就这样，

['əʊnli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] ['lɔrəl, 'lɔ:-] [grəʊ] :
Only that she might laurel grow :
仅有的 那 她 可能 月桂树 生长 :

只愿她能长出桂冠:

[ænd; ənd][pæn][dɪd]['ɑ:ftə(r)]['sɪrɪŋks] [spi:d] ,
And Pan did after Syrinx speed ,
和 平底锅 做过 后 塞林克斯 速度 ,

潘神在赛林克斯速度之后也做到了，

[nɒt] [æz; əz][ə; eɪ] [nɪmf] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ri:d] . { - } { - }
Not as a nymph , but for a reed . { 18 } { 19 }
不是 作为 一个 仙女 , 但 为了 一个 芦苇 . { - } { - }

不是像仙女那样，而是像芦苇那样。{18}{19}

[wɒt] - [laɪf][ɪz] [ðɪs] [ai] [li:d] !
What wond'rous life is this I lead !
什么 - 生活 是 这 我 带领 !

我过着多么美好的生活啊!

[raɪp] ['æplz] [drɒp] [ə'baʊt] [maɪ] [hed] .
Ripe apples drop about my head .
成熟 苹果 降低 关于 我的 头 .

熟透的苹果掉落在我的头顶。

[ðə; ði] ['lʌʃəs] ['klʌstəz] [ɒv; əv][ðə; ði][vaɪn]
The luscious clusters of the vine
这 甜美 集群 的 这 藤

葡萄藤上挂满了诱人的果实。

[ə'pɒn] [maɪ] [maʊθ] [du:; də] [krʌʃ] [ðeə(r)] [waɪn] .
Upon **my** **mouth** **do** **crush** **their** **wine** **.**
之上 我的 嘴 做 压碎 他们的 葡萄酒 .

将他们的酒碾碎在我的嘴里。

[ðə; ði] ['nektəri:n] , [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] [pi:tʃ] ,
The **nectarine** **,** **and** **curious** **peach** **,**
这 油桃 , 和 好奇的 桃 ,

油桃，还有奇特的桃子，

['ɪntu:] [maɪ] [hændz] [ðəm'selvz] [du:; də] [ri:tʃ] .
Into **my** **hands** **themselves** **do** **reach** **.**
进入 我的 双手 他们自己 做 抵达 .

伸向我的双手。

['stʌmblɪŋ] [ɒn] ['meləNz] , [æz; əz] [ai] [pɑ:s] ,
Stumbling **on** **melons** **,** **as** **I** **pass** **,**
踉跄 在 甜瓜 , 作为 我 经过 ,

路过时，我不小心踩到了甜瓜。

- [wɪð] , [ai] [fɔ:l] [ɒn] [grɑ:s] .
Insnar'd **with** **flow'rs** **,** **I** **fall** **on** **grass** **.**
- 和 花朵 , 我 落下 在 草 .

我被鲜花缠住，跌倒在草地上。

[mi:n] [waɪl] [ðə; ði] [maɪnd] , [frɒm; frəm] ['pleʒə(r)] [les] ,
Mean **while** **the** **mind** **,** **from** **pleasure** **less** **,**
意思是 尽管 这 头脑 , 从 乐趣 较少的 ,

与此同时，心灵却越来越少地感受到快乐。

[wið'drɔ:z] ['ɪntu:] [ɪts] ['hæpinəs] :
Withdraws **into** **its** **happiness** **:**
撤回 进入 它是 幸福 :

沉浸在幸福之中：

[ðə; ði] [maɪnd] , [ðæt] ['əʊʃ(ə)n] [weə(r)] [i:tʃ] [kaɪnd]
The **mind** **,** **that** **ocean** **where** **each** **kind**
这 头脑 , 那 海洋 在哪里 每个 种类

心灵，那片海洋，各种各样的东西都汇聚于此。

[dʌz] [streɪt] [ɪts] [əʊn] [rɪ'zembləns] [faɪnd] ;
Does **streight** **its** **own** **resemblance** **find** **;**
做 直的 它是 自己的 相似 寻找 ;

它是否能直接找到与自身相似之处？

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [kri:'eɪts] , [træn'sendɪŋ] [ði:z] ,
Yet **it** **creates** **,** **transcending** **these** **,**
然而 它 创建 , 超越 这些 ,

但它却创造出超越这一切的东西。

[fɑ:(r)] ['ʌðə(r)] [wɜ:ld] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['si:z] ;
Far **other** **worlds** **,** **and** **other** **seas** **;**
远的 其他 世界 , 和 其他 海域 ;

遥远的其他世界，以及其他的海洋；

[ə'naɪəleɪtɪŋ] [ɔ:l] [ðæts] [meɪd]
Annihilating **all** **that's** **made**
歼灭 全部 那就是 制成

彻底摧毁一切已造之物

[tu:; tə] [ə; eɪ] [gri:n] [θɔ:t] [ɪn] [ə; eɪ] [gri:n] [ʃeɪd] .
To **a** **green** **thought** **in** **a** **green** **shade** **.**
到 一个 绿色的 想法 在 一个 绿色的 阴影 .

一片绿色的思绪。

[hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['faʊntənz] ['slaɪdɪŋ] [fʊt] ,

Here	at	the	fountain's	sliding	foot	,
这里	在	这	喷泉	滑动	脚	,

这里是喷泉的滑梯底部，

[ɔ:(r)][æt; ət][sʌm; səm][fru:t] [tri:z] ['mɒsi] [ru:t] ,

Or	at	some	fruit	tree's	mossy	root	,
或者	在	一些	水果	树的	苔藓	根	,

或者在某棵果树长满苔藓的根部，

['kɑ:stɪŋ] [ðə; ði] ['bɑ:diz] [vest] [ə'saɪd] ,

Casting	the	body's	vest	aside	,
铸件	这	身体的	背心	旁边	,

把尸体的背心扔到一边，

[maɪ] [səʊl] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bau] [dʌz] [glaɪd] : { - } { - }

My	soul	into	the	boughs	does	glide	:	{	20	}	{	21	}
我的	灵魂	进入	这	树枝	做	滑行	:	{	-	}	{	-	}

我的灵魂滑入枝桠间：{20}{21}

[ðeə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɜ:d] , [ˌaɪ 'ti:] [sɪts] [ænd; ənd] [sɪŋz] ,

There	,	like	a	bird	,	it	sits	and	sings	,
那里	,	喜欢	一个	鸟	,	它	坐着	和	唱歌	,

它像一只鸟一样，栖息在那里歌唱。

[ðen] [hwet] , [ænd; ənd] [klæps] [ɪts] ['sɪlvə(r)] [wɪŋz] :

Then	whets	,	and	claps	its	silver	wings	:
然后	磨刀石	,	和	鼓掌	它是	银	翅膀	:

然后它拍打着银色的翅膀：

[ænd; ənd] , [tɪl] [pri:pɑ:rd] [fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋgə(r)] [flaɪt] ,

And	,	till	prepar'd	for	longer	flight	,
和	,	直到	准备好了	为了	更长	航班	,

而且，直到做好长途飞行的准备为止，

[weɪvz] [ɪn] [ɪts] [plu:mz] [ðə; ði] ['veəriəs] [laɪt] .

Waves	in	its	plumes	the	various	light	.
波浪	在	它是	羽流	这	各种各样的	光	.

它的羽状物中波光粼粼。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['hæpi] ['gɑ:d(ə)n] - [steɪt] ,

Such	was	that	happy	garden	-	state	,
这样的	曾是	那	快乐的	花园	-	状态	,

这就是那个幸福的花园之州。

[waɪl] [mæn] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [meɪt] :

While	man	there	walk'd	without	a	mate	:
尽管	男人	那里	步行	没有	一个	伴侣	:

那里有一个独自行走的男子：

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [pleɪs] [səʊ] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [swi:t] ,

After	a	place	so	pure	and	sweet	,
后	一个	地方	所以	纯的	和	甜的	,

在这样一个纯净美好的地方之后，

[wɒt] ['ʌðə(r)] [help] [kʊd; kəd] [jet] [bi:; bi] [mi:t] !

What	other	help	could	yet	be	meet	!
什么	其他	帮助	可以	然而	是	见面	!

还有什么其他的帮助可以得到呢！

[bʌt; bət] - [twɒz] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['mɔ:rtəlz] [ʃeə(r)]

But	'	twas	beyond	a	mortal's	share
但	-	那是	超过	一个	凡人的	分享

但这已超出了凡人所能承受的范围。

[tuː; tə]['wɒndə(r)] ['sɒlətri] [ðeə(r)] :
To wander solitary there :
到 漫步 孤 那里 :

独自一人在那里漫步:

[tuː] ['pærədais][ɑː(r); ə(r)][ɪn][wʌn] ,
Two paradises are in one ,
二 天堂 是 在 一 ,

两个天堂合二为一。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['pærədaɪs][ə'ləʊn] .
To live in paradise alone .
到 居住 在 天堂 独自的 .

独自生活在天堂。

[haʊ] [wel] [ðə; ði] ['skɪlfl] - [druː]
How well the skilful gard'ner drew
如何 出色地 这 熟练 - 画

这位技艺精湛的园丁画得真好

[ɒv; əv] , [ænd; ənd] [hɜːbs] , [ðɪs] ['daɪəl] [njuː] !
Of flow'rs , and herbs , this dial new !
的 花朵 , 和 草药 , 这 拨号 新的 !

鲜花和草药，这个拨号盘是新的!

[weə(r)] , [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [ðə; ði]['maɪldə(r)] [sʌn]
Where , from above , the milder sun
在哪里 , 从 多于 , 这 较温和 太阳

从上方看去，阳光较为柔和。

[dʌz] [θruː] [ə; eɪ]['freɪgrənt]['zəʊdiæk] [rʌn] :
Does through a fragrant zodiac run :
做 通过 一个 香 星座 跑步 :

穿过芬芳的星座跑道:

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] , ['ti 'eɪtʃ] - [ɪn'dʌstriəs] [biː]
And , as it works , th ' industrious bee
和 , 作为 它 作品 , th - 勤劳 蜜蜂

而且，勤劳的蜜蜂也发挥了作用。

[kəm'pjuːt] [ɪts] [taɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi] .
Computes its time as well as we .
计算 它是 时间 作为 出色地 作为 我们 .

它计算时间的准确性和我们一样高。

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [swiːt] [ænd; ənd] ['aʊəz]
How could such sweet and wholsome hours
如何 可以 这样的 甜的 和 健康 小时

如此甜蜜而美好的时光怎能如此难忘?

[biː; bi] [bʌt; bət] [wɪð] [hɜːbs] [ænd; ənd] ? { - } { - } { - }
Be reckon'd but with herbs and flow'rs ? { 22 } { 23 } { 24 }
是 估计 但 和 草药 和 花朵 ? { - } { - } { - }

要小心，但要用草药和鲜花? {22}{23}{24}

[ðə; ði] [wɪʃ] . { - } { - } { - }
THE WISH . { 25 } { 26 } { 27 }
这 希望 . { - } { - } { - }

愿望。{25}{26}{27}

['dʌbljuː]
W
W

[el] , [ðen] ; [ai] [nəʊ] [du:; də] ['pleɪnli] [si:] ,
ELL , then ; I now do plainly see ,
ELL , 然后 ; 我 现在 做 显然 看 ,

那么，ELL；我现在清楚地看到了，

[ðɪs] [bʌzi] [wɜ:ld] [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɛə] [ə'gri:] ;
This busie World and I shall ne'er agree ;
这 忙碌 世界 和 我 将 从未 同意 ;

我和这个忙碌的世界永远无法达成一致；

[ðə; ði] ['veri] ['hʌni] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['ɜ:θli] [dʒɔɪ]
The very Honey of all Earthly Joy
这 非常 蜂蜜 的 全部 尘世的 喜悦

世间一切喜悦的至臻境界

[dʌz] [ɒv; əv] [ɔ:l] [mi:ts] [ðə; ði] [su:nɪst] [klɔɪ] .
Does of all Meats the soonest cloy .
做 的 全部 肉类 这 最快 克洛伊 .

在所有肉类中，最快变质的就是粘稠的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ([mɪ'θɪŋks]) [dɪ'zɜ:v] [maɪ] ['pɪti]
And they (methinks) deserve my Pity
和 他们 (我觉得) 应得 我的 遗憾

我觉得他们值得我怜悯。

[hu:] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] [ɪn'djʊə(r)] [ðə; ði] [stɪŋz] ,
Who for it can endure the Stings ,
WHO 为了 它 能 忍受 这 刺痛 ,

谁能忍受这阵阵刺痛?

[ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] ['bʌz] , [ænd; ənd] [m'ɜ:məɹɪŋz]
The Croud , and Buz , and Murmurings
这 人群 , 和 嗡嗡声 , 和 低语

人群、嗡嗡声和低语声

[ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [haɪv] , [ðə; ði] ['sɪti] .
Of this great Hive , the City .
的 这 伟大的 蜂巢 , 这 城市 .

这座伟大的蜂巢，就是城市。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[eɪtʃ] !
H !
H !

哈!

[jet] , [eə(r)] [ai] [dɪ'send] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪv] ,
yet , ere I descend to the Grave ,
然而 , 埃雷 我 下降 到 这 严重 ,

然而，在我下到坟墓之前，

[meɪ] [ai] [ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs] [ænd; ənd] [lɑ:dʒ] ['gɑ:d(ə)n] [hæv; həv] !
May I a small House and large Garden have !
可能 我 一个 小的 房子 和 大的 花园 有 !

我想要一栋小房子和一个大花园!

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] [frendz] , [ænd; ənd] ['meni] [bʊks] , [bəuθ] [tru:] ,
And a few Friends , and many Books , both true ,
和 一个 很少 朋友们 , 和 许多 图书 , 两个都 真的 ,

还有几个朋友，以及很多书，两者都是真的。

[bəuθ] [waɪz] , [ænd; ənd] [bəuθ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː] !

Both	**wise**	**,**	**and**	**both**	**delightful**	**too**	**!**
两个都	明智的	,	和	两个都	愉快	也	!

既睿智又令人愉悦!

[ænd; ənd] [sɪns] [lʌv] [nɛə] [wɪl] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [fliː] ,

And	**since**	**Love**	**ne'er**	**will**	**from**	**me**	**flee**	**,**
和	自从	爱	从未	将要	从	我	逃跑	,

因为爱永远不会离开我,

[ə; eɪ] ['mɪstrəs] ['mɒdərətli] [feə(r)] ,

A	**Mistress**	**moderately**	**fair**	**,**
一个	情妇	中等程度	公平的	,

一位相貌尚可的情妇

[ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz] ['gɑːdiən] - ['eɪndʒəls] [ɑː(r); ə(r)] ,

And	**good**	**as**	**Guardian**	**-**	**Angels**	**are**	**,**
和	好的	作为	监护人	-	天使	是	,

守护天使固然善良,

['əʊnli] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] ! { - } { - }

Only	**belov'd**	**,**	**and**	**loving**	**me**	**!**	**{**	**28**	**}**	**{**	**29**	**}**
仅有的	亲爱的	,	和	爱	我	!	{	-	}	{	-	}

只有我所爱的人,并且爱着我!{28}{29}

[əʊ]

O
哦

哦

[eɪtʃ] ['faʊntɪnz] !

H	**Fountains**	**!**
H	喷泉	!

喷泉!

[wen] [ɪn] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai]

when	**in**	**you**	**shall**	**I**
什么时候	在	你	将	我

我何时才能进入你的内心?

[maɪ'self] , - [ɒv; əv] [ˌʌn'piːsful] [θɔːts] , [ɪ'spaɪ] ?

Myself	**,**	**eas'd**	**of**	**unpeaceful**	**Thoughts**	**,**	**espy**	**?**
我	,	-	的	不安	想法	,	间谍	?

我,摆脱了不安的思绪,看到了吗?

[əʊ] ['fiːldz] !

Oh	**Fields**	**!**
哦	田野	!

哦,田野!

[əʊ] [wʊdz] !

oh	**Woods**	**!**
哦	伍兹	!

哦,伍兹!

[wen] , [wen] [ʃæl; ʃəl] [ai] [biː; bi] [meɪd]

when	**,**	**when**	**shall**	**I**	**be**	**made**
什么时候	,	什么时候	将	我	是	制成

我何时,何时才能被造

[ðə; ði] ['hæpi] ['tenənt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeɪd] ?

The	**happy**	**Tenant**	**of**	**your**	**shade**	**?**
这	快乐的	租户	的	你的	阴影	?

你家阴凉处的快乐房客是谁?

[hɪrz] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [hed] [ɒv; əv] ['plɛʒərz] [flʌd] ,
Here's the Spring - head of Pleasure's Flood ,
这里是 这 春天 - 头 的 快乐的 洪水 ,

这是快乐洪流的源头，

[weə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [laɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
Where all the Riches lye that she
在哪里 全部 这 财富 碱液 那 她

她所有的财富都藏在哪里?

[hæz; həz] - [ænd; ənd] [stæmpd] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] . { - } { - }
Has coin'd and stamp'd for Good . { 30 } { 31 }
有 - 和 盖章 为了 好的 . { - } { - }

已铸造并盖章，证明其良好。{30}{31}

[pi:]
P
P

P

[raɪd] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][hɪə(r)]
RIDE and Ambition here
骑 和 志向 这里

骑行与雄心

['əʊnli][ɪn][fɑ:(r)] - - [m'ɛtəf,ɔ:z] [ə'pɪə(r)] ;
Only in far - fetch'd Metaphors appear ;
仅有的 在 远的 - - 隐喻 出现 ;

只出现在牵强的比喻中;

[hɪə(r)] [nɔ:t] [bʌt; bət][wɪndz; waɪndz][kæn; kən] ['hɜ:tfl] ['mə:məz] ['skætə(r)] ,
Here nought but Winds can hurtful Murmurs scatter ,
这里 零 但 风 能 伤人的 低语 分散 ,

这里只有风能散播伤人的低语，

[ænd; ənd] [nɔ:t] [bʌt; bət] ['flætə(r)] .
And nought but Eccho flatter .
和 零 但 回声 奉承 .

除了Eccho的奉承之外，别无其他。

[ðə; ði] [gɒdz] , [wen] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] ['hɪðə(r)]
The Gods , when they descended hither
这 神 , 什么时候 他们 下降 这里

众神降临此地时

[frɒm; frəm] ['hɛvən] , [dɪd] ['ɔ:lweɪz] [tʃu:z] [ðeə(r)] [wei] ;
From Heav'n , did always chuse their Way ;
从 天堂 , 做过 总是 选择 他们的 方式 ;

从天而降，他们总是选择自己的道路;

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [wi:; wi] [meɪ] ['bəʊldli] [seɪ] ,
And therefore we may boldly say ,
和 所以 我们 可能 大胆地 说 ,

因此我们可以大胆地说:

[ðæt] - [tɪz][ðə; ði] [wei] [tu:] ['ðɪðə(r)] . { - } { - }
That ' tis the Way too thither . { 32 } { 33 }
那 - 的 这 方式 也 那里 . { - } { - }

那就是通往那里的路。{32}{33}

[eɪtʃ]
H
H

H

[aʊ] ['hæpi] [hɪə(r)][ʃʊd; ʃəd][ai]
OW happy here should I
OW 快乐的 这里 应该 我

OW在这里应该很开心吧?

[ænd; ənd][wʌn][dɪə(r)][ʃi:; ʃi][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [daɪ] !
And one dear She live , and embracing die !
和 一 亲爱的 她 居住 , 和 拥抱 死 !

她生而为亲，死而为亲!

[ʃi:; ʃi] [hu:] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd][kæn; kən][ɪk'sklu:d]
She who is all the World , and can exclude
她 WHO 是 全部 这 世界 , 和 能 排除

她就是整个世界，并且可以排除一切。

[ɪn] [dɪ'zɜ:ts] ['sɒlətju:d] ;
In Deserts Solitude ;
在 沙漠 孤独 ;

在沙漠中孤独;

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ðen] [ðɪs] ['əʊnli][fɪə(r)] ,
I should have then this only Fear ,
我 应该 有 然后 这 仅有的 害怕 ,

我当时应该只有这一种恐惧,

[lest] [men] , [wen] [ðeɪ] [maɪ] ['pleʒəz] [si:] ,
Lest Men , when they my Pleasures see ,
免得 男人 , 什么时候 他们 我的 快乐 看 ,

免得男人看见我的快乐,

[ʃʊd; ʃəd]['hɪðə(r)] [θrɒŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][laɪk][ˌem 'i:] ,
Should hither throng to live like me ,
应该 这里 人群 到 居住 喜欢 我 ,

难道这里的人都想和我一样生活吗?

[ænd; ənd][səʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪti] [hɪə(r)] .
And so make a City here .
和 所以 制作 一个 城市 这里 .

于是，在这里建立一座城市。

— [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] ['mɪstrəs] , ” [baɪ]['eɪbrəhæm] ['kaʊli] . { - } { - } { - } { - }
— From “ The Mistress , ” by Abraham Cowley . { 34 } { 35 } { 36 } { 37 }
— 从 “ 这 情妇 , ” 经过 亚伯拉罕 考利 . { - } { - } { - } { - }

——摘自亚伯拉罕·考利所著《情妇》{34}{35}{36}{37}

[kwɪns] .
QUINCE .
榲 .

榲。

[baɪ] ['wɪnθrəp] ['mækwɜ:θ] [prɛd] . { - } { - }
BY WINTHROP MACKWORTH PRAED . { 39 } { 38 }
经过 温斯罗普 麦克沃斯 普雷德 . { - } { - }

作者：温斯罗普·麦克沃思·普雷德。{39}{38}

[ɪə(r)][ə; eɪ][smɔ:l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
EAR a small village in the West ,
耳朵 一个 小的 村庄 在 这 西方 ,

EAR 是西部的一个小村庄,

[weə(r)] ['meni] ['veri] ['wɜ:ði] ['pi:p(ə)l]
Where many very worthy people
在哪里 许多 非常 值得 人们

那里有很多非常有价值的人

[iːt] , [drɪŋk] , [pleɪ] [wɪst] , [ænd; ənd][duː; də][ðeə(r)][best]

Eat	,	drink	,	play	whist	,	and	do	their	best
吃	,	喝	,	玩	惠斯特	,	和	做	他们的	最好的

吃喝玩乐，打惠斯特牌，尽力而为

[tuː; tə] [gɑːd] [frɒm; frəm]['iːv(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['stiːpl] ,

To	guard	from	evil	church	and	steeple	,
到	警卫	从	邪恶的	教会	和	尖顶	,

为了守护教堂和尖顶免受邪恶侵害，

[ðeə(r)] [stʊd] — [ə'læs] !

There	stood	—	alas	!
那里	站立	—	唉	!

那里矗立着——唉!

[ˌaɪ 'tiː][stændz][nəʊ][mɔː(r)] ! —

it	stands	no	more	!	—
它	站立	不	更多的	!	—

它已经不复存在了!

[ə; eɪ] ['tenəmənt] [ɒv; əv] [brɪk] [ænd; ənd]['plɑːstə(r)] ,

A	tenement	of	brick	and	plaster	,
一个	廉租公寓	的	砖	和	石膏	,

一栋砖石结构的公寓楼，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] [ænd; ənd][fɔː(r)] ,

Of	which	,	for	forty	years	and	four	,
的	哪个	,	为了	四十	年	和	四	,

其中，长达四十年零四年，

[maɪ] [gʊd] [frend] [kwɪns] [wɒz; wəz] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] .

My	good	friend	Quince	was	lord	and	master	.
我的	好的	朋友	榜	曾是	主	和	掌握	.

我的好朋友昆斯是领主兼主人。

['welkəm] [wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn] [hʌt] [ænd; ənd] [hɔːl] ,

Welcome	was	he	in	hut	and	hall	,
欢迎	曾是	他	在	小屋	和	大厅	,

他在小屋和大厅里都受到了欢迎。

[tuː; tə] [meɪdz] [ænd; ənd]['meitrən] , [pɪəz] [ænd; ənd] ['peznts] ;

To	maids	and	matrons	,	peers	and	peasants	;
到	女佣	和	女舍监	,	同龄人	和	农民	;

致女仆与女主人，贵族与平民;

[hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv] [ɔːl]

He	won	the	sympathies	of	all
他	韩元	这	同情	的	全部

他赢得了所有人的同情。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [pʌnz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['prez(ə)nts] .

By	making	puns	and	making	presents	.
经过	制作	双关语	和	制作	礼物	.

通过玩文字游戏和送礼物。

[ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [straɪf] ,

Though	all	the	parish	were	at	strife	,
尽管	全部	这	教区	是	在	冲突	,

尽管整个教区都处于纷争之中，

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

He	kept	his	council	and	his	carriage	,
他	保留	他的	理事会	和	他的	运输	,

他保留了他的顾问和马车，

[ænd; ənd] [læfd] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf] ,

And	laugh'd	,	and	loved	a	quiet	life	,
和	笑了	,	和	喜爱	一个	安静的	生活	,

她笑着，热爱平静的生活。

[ænd; ənd] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['tʃɑ:nsəri] [su:ts] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] .

And	shrank	from	chancery	suits	and	marriage	.
和	缩小	从	法院	西装	和	婚姻	.

并且回避了衡平法院诉讼和婚姻。

[saʊnd] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['klærət] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] ;

Sound	was	his	claret	—	and	his	head	;
声音	曾是	他的	红酒	—	和	他的	头	;

声音是他的红酒——也是他的头脑;

[wɔ:m] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [eɪl] — [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] ;

Warm	was	his	double	ale	—	and	feelings	;
温暖的	曾是	他的	双倍的	麦芽酒	—	和	情怀	;

他的双份麦芽酒很暖和——他的心情也很暖和;

[hɪz; ɪz] ['pɑ:tnə] [æt; ət] [ðə; ði] [wɪst] [klʌb] [sed]

His	partners	at	the	whist	club	said
他的	合作伙伴	在	这	惠斯特	俱乐部	说

他在惠斯特牌俱乐部的合伙人说

[ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['fɔ:ltləs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['di:lɪŋz] .

That	he	was	faultless	in	his	dealings	.
那	他	曾是	完美无瑕	在	他的	交易	.

他在经商方面毫无过错。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [bʌt; bət] [wʌns] [ə; eɪ] [wi:k] ;

He	went	to	church	but	once	a	week	;
他	去	到	教会	但	一次	一个	星期	;

他每周只去一次教堂;

[jet] ['dɑ:ktər; draɪv] . - ['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [hɪm]

Yet	Dr	.	Poundtext	always	found	him
然而	博士	.	-	总是	成立	他

然而，庞德特克斯博士总能找到他

[æn; ən] ['ʌpraɪt] [mæn] [hu:] ['stʌdid] [gri:k] ,

An	upright	man	who	studied	Greek	,
一个	直立	男人	WHO	研究	希腊语	,

一位正直且精通希腊语的人，

[ænd; ənd] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [frendz] [ə'raʊnd] [hɪm] . { - }

And	liked	to	see	his	friends	around	him	.	{	40	}
和	喜欢	到	看	他的	朋友们	大约	他	.	{	-	}

他喜欢和朋友们待在一起。{40}

[ə'saɪləmz] , ['hɑ:spɪtlz] , [ænd; ənd] [sku:lz]

Asylums	,	hospitals	,	and	schools
精神病院	,	医院	,	和	学校

精神病院、医院和学校

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [sweə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [tu:; tə] ['kʌz(ə)n]

He	used	to	swear	were	made	to	cozen
他	用过的	到	发誓	是	制成	到	可赞

他过去常常发誓说他们是被哄骗的

[ɔ:l] [hu:] [səb'skraɪbd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [wɜ:(r); wə(r)] [fu:lz] —

All	who	subscribed	to	them	were	fools	—
全部	WHO	已订阅	到	他们	是	傻瓜	—

所有认同这些观点的人都是傻瓜——

[ænd; ənd][hiː; hi] [səb'skraɪbd] [tuː; tə][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] . { - }

And	he	subscribed	to	half	a	dozen	.	{	41	}
和	他	已订阅	到	一半	一个	打	.	{	-	}

他订阅了六种。{41}

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪn] [ðæt][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

It	was	his	doctrine	that	the	poor
它	曾是	他的	教义	那	这	贫穷的

他的教义是，穷人

[wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz]['eɪb(ə)l] , ['nevə(r)] ['wɪlɪŋ] ;

Were	always	able	,	never	willing	;
是	总是	有能力的	,	绝不	愿意的	;

我们总有能力，却从不愿意;

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ðɪ]['begə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)]

And	so	the	beggar	at	his	door
和	所以	这	乞丐	在	他的	门

于是，门外的乞丐就出现了。

[hæd; həd][fɜːst][ə'bjuːs] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

Had	first	abuse	,	and	then	a	shilling	.
有	第一的	虐待	,	和	然后	一个	先令	.

先是遭到辱骂，然后才得到一先令。

[sʌm; səm]['pʌblɪk]['prɪnsəp(ə)lz][hiː; hi][hæd; həd] ,

Some	public	principles	he	had	,
一些	民众	原则	他	有	,

他的一些公共原则，

[bʌt; bət][wɒz; wəz][nəʊ]['flætərə(r)][nɔː(r)] ['frɛtər] ;

But	was	no	flatterer	nor	fretter	;
但	曾是	不	奉承者	也不	弗雷特	;

但他既不阿谀奉承，也不烦躁不安;

[hiː; hi] - [hɪz; ɪz][bɒks] [wen] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][bæd] .

He	rapp'd	his	box	when	things	were	bad	.
他	-	他的	盒子	什么时候	事物	是	坏的	.

情况糟糕的时候，他会敲打他的盒子。

[ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ] ['kænɒt] [meɪk] [ðem; ðəm]['betə(r)] !

And	said	,	“	I	cannot	make	them	better	!
和	说	,	“	我	不能	制作	他们	更好的	!

他说：“我无法让他们变得更好！”

” [ænd; ənd] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ləuð] [ðə; ðɪ] ['peɪtrɪəts] [snɔːt] ,

”	And	much	he	loathed	the	patriot's	snort	,
”	和	很多	他	令人厌恶	这	爱国者的	哼哼	,

他极其厌恶爱国者的冷哼声，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ðə; ðɪ] - ['snʌfl] ,

And	much	he	scorn'd	the	placeman's	snuffle	,
和	很多	他	被鄙视	这	-	哼哼	,

他非常鄙视那个领班的哼哼声，

[ænd; ənd][kʌt][ðə; ðɪ] ['fɪrsɪst] ['kwɔrəlz] [ʃɔːt]

And	cut	the	fiercest	quarrels	short
和	切	这	最凶猛	争吵	短的

并迅速制止最激烈的争吵。

[wɪð] “ ['peɪʃ(ə)ns] , ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] ['ʃʌf(ə)l] ! ” { - } { - }

With	“	Patience	,	gentlemen	,	and	shuffle	!	”	{	42	}	{	43	}
和	“	耐心	,	先生们	,	和	洗牌	!	”	{	-	}	{	-	}

“耐心点，先生们，洗牌！”{42}{43}

[fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [ten] [j'iəz] [hɪz; ɪz]['pɔɪntə(r)] [spiːd]

For	full	ten	years	his	pointer	Speed
为了	满的	十	年	他的	指针	速度

整整十年，他的指示犬速度都保持着高水平。

[hæd; həd] - [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] ['teɪb(ə)l] ;

Had	couch'd	beneath	her	master's	table	;
有	-	下面	她	硕士学位	桌子	;

她曾蜷缩在主人的桌子底下;

[fɔː(r); fə(r)] [twaɪs] [ten] [j'iəz] [hɪz; ɪz] [əʊld] [waɪt] [stiːd]

For	twice	ten	years	his	old	white	steed
为了	两次	十	年	他的	老的	白色的	骏马

十年之久，他的老白马

[hæd; həd] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['steɪb(ə)l] .

Had	fatten'd	in	his	master's	stable	.
有	-	在	他的	硕士学位	稳定的	.

他在主人的马厩里长得肥肥的。

[əʊld] [kwɪns] - , [ə'pɒn][hɪz; ɪz][trəʊθ] ,

Old	Quince	averr'd	,	upon	his	troth	,
老的	榲	-	,	之上	他的	誓言	,

老昆斯信誓旦旦地说，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['ʌgliəst] [biːsts] [ɪn] ['devn] ;

They	were	the	ugliest	beasts	in	Devon	;
他们	是	这	最丑陋的	野兽	在	德文郡	;

它们是德文郡最丑陋的野兽;

[ænd; ənd] [nʌn] [njuː] [waɪ] [hiː; hi] [fed] [ðem; ðəm][bəuθ]

And	none	knew	why	he	fed	them	both
和	没有任何	知道	为什么	他	美联储	他们	两个都

谁也不知道他为什么喂饱了他们俩。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz][sɪks] [deɪz] [ɪn]['sev(ə)n] .

With	his	own	hands	six	days	in	seven	.
和	他的	自己的	双手	六	天	在	七	.

七天里有六天是他亲手做的。

[hwənː'er] [ðeɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [ɔː(r)] [nɒk] ,

Whene'er	they	heard	his	ring	or	knock	,
无论何时	他们	听到	他的	戒指	或者	敲	,

每当他们听到他的铃声或敲门声时，

['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən] [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ['slætəːn, -tən]

Quicker	than	thought	the	village	slatterns
更快	比	想法	这	村庄	邋遢鬼

比预想的要快，村里的邋遢女人

[flʌŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ]['nɒv(ə)l] , [smuːðd] [ðə; ðɪ] [frɒk] ,

Flung	down	the	novel	,	smoothed	the	frock	,
扔	向下	这	小说	,	平滑	这	连衣裙	,

扔下小说，抚平裙摆，

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp]['mɪsɪz] . [glæs] [ænd; ənd] ['pætənz] .

And	took	up	Mrs	.	Glasse	and	patterns	.
和	采取	向上	太太	.	玻璃	和	图案	.

于是，他开始研究格拉斯夫人和各种图案。

[ə'diːn] [wɒz; wəz] ['stʌdɪɪŋ] ['beɪkəz] [bɪls] ;

Adine	was	studying	baker's	bills	;
阿迪娜	曾是	学习	面包师的	账单	;

阿迪娜正在研究面包师的账单;

[luˈiːzə] [lʊkt] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [ˈnɪtəz] ;
Louisa look'd the queen of knitters ;
路易莎 看起来 这 女王 的 编织者 ;

路易莎看起来像个编织女王;

[dʒeɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhemɪŋ] [frɪlz] ;
Jane happen'd to be hemming frills ;
简 发生了 到 是 缝边 褶边 ;

简碰巧正在缝边饰;

[ænd; ənd] [bel] [baɪ] [tʃɑːns] [wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfrɪtəz] . { - } { - }
And Bell by chance was making fritters . { 44 } { 45 }
和 钟 经过 机会 曾是 制作 油炸饼 . { - } { - }

贝尔碰巧在做油炸饼。{44}{45}

[bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz][veɪn] ; [ænd; ənd] [waɪl] [dɪˈkeɪ]
But all was vain ; and while decay
但 全部 曾是 徒劳 ; 和 尽管 衰变

但这一切都是徒劳；而当衰败来临。

[keɪm] [laɪk][ə; eɪ]['træŋkwɪl] ['muːnlaɪt] ['or] [hɪm] ,
Came like a tranquil moonlight o'er him ,
来 喜欢 一个 宁静 月光 超过 他 ,

像宁静的月光一样洒在他身上，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ['gaʊti] [stɪl] [ænd; ənd] [geɪ] ,
And found him gouty still and gay ,
和 成立 他 痛风 仍然 和 同性恋 ,

发现他痛风症状依然未消，但依然很快乐。

[wɪð] [nəʊ][feə(r)] [nɜːs] [tuː; tə] [bles] [ɔː(r)][bɔː(r)][hɪm] ,
With no fair nurse to bless or bore him ,
和 不 公平的 护士 到 保佑 或者 钻孔 他 ,

没有漂亮的保姆为他祈福或生下他，

[hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] [smaɪl] [ænd; ənd] ['iːzi] - [tʃeə(r)] ,
His rugged smile and easy - chair ,
他的 崎岖 微笑 和 简单的 - 椅子 ,

他那略带粗犷的笑容和舒适的扶手椅，

[hɪz; ɪz] [dred] [ɒv; əv][ˌmætrɪˈməʊniəl] ['lektʃəz] ,
His dread of matrimonial lectures ,
他的 恐惧 的 婚姻 讲座 ,

他很害怕婚姻讲座，

[hɪz; ɪz][wɪg] , [hɪz; ɪz] [stɪk] , [hɪz; ɪz] - [heə(r)] ,
His wig , his stick , his powder'd hair ,
他的 假发 , 他的 戳 , 他的 - 头发 ,

他的假发，他的拐杖，他扑了粉的头发，

[wɜː(r); wə(r)] [θiːmz] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [streɪndʒ] [kən'dʒektʃə] .
Were themes for very strange conjectures .
是 主题 为了 非常 奇怪的 猜想 .

这些都曾是引发各种奇特猜想的主题。

[sʌm; səm]['seɪdʒɪz] [θɔːt] [ðə; ði] [stɑːz] [ə'bʌv]
Some sages thought the stars above
一些 智者 想法 这 明星 多于

有些智者认为天上的星星.....

[hæd; həd] [kreɪzd] [hɪm] [wɪð] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ;
Had crazed him with excess of knowledge ;
有 疯狂 他 和 过量的 的 知识 ;

知识过剩使他变得疯狂;

[sʌm; səm] [hɜːd] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [krɒst][ɪn] [lʌv]
Some heard he had been crost in love
一些 听到 他 有 到过 十字架 在 爱

有人听说他曾深陷爱河

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [keɪm] [ə'weɪ][frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] ;
Before he came away from college ;
前 他 来了 离开 从 大学 ;

在他离开大学之前;

[sʌm; səm] ['dɑːkli] [hint] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs]
Some darkly hinted that his Grace
一些 黑暗 暗示 那 他的 优雅

有人暗暗暗示他的恩典

[dɪd] ['nʌθɪŋ] [greɪt] [ɔː(r)] [smɔːl] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ;
Did nothing great or small without him ;
做过 没有什么 伟大的 或者 小的 没有 他 ;

没有他，无论大事小事都办不成;

[sʌm; səm] [wɪspɚːd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒləm] [feɪs]
Some whisper'd with a solemn face
一些 低声说道 和 一个 庄严 脸

有些人面色凝重地低声交谈。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] “ ['sʌmθɪŋ] [ɒd] [ə'baʊt] [hɪm] ! ” { - } { - }
That there was “ something odd about him ! ” { 46 } { 47 }
那 那里 曾是 “ 某物 奇怪的 关于 他 ! ” { - } { - }

“他有点古怪！”{46}{47}

[aɪ] [faʊnd] [hɪm] , [æt; ət] [θriː'skɔː] [ænd; ənd] [ten] ,
I found him , at threescore and ten ,
我 成立 他 , 在 六点 和 十 ,

我发现他时，已经七十岁了。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] , [bʌt; bət] [bent] [kwaɪt] ['dʌb(ə)l] :
A single man , but bent quite double :
一个 单身的 男人 , 但 弯曲 相当 双倍的 :

一个单身男子，但弯腰驼背得很厉害:

['sɪknəs] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn][hɪm] [ðen] ,
Sickness was coming on him then ,
疾病 曾是 未来 在 他 然后 ,

那时他已经生病了。

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .
To take him from a world of trouble .
到 拿 他 从 一个 世界 的 麻烦 .

把他从苦难的世界里解救出来。

[hiː; hi] [prəʊz] [ɒv; əv] ['slɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
He prosed of slipping down the hill ,
他 散文 的 滑倒 向下 这 爬坡道 ,

他滔滔不绝地讲述着自己从山坡上滑下来的经历。

[dɪ'skʌvəd] [hiː; hi] [gruː] ['əʊldə] ['deɪli] :
Discovered he grew older daily :
发现 他 生长 老 日常的 :

发现自己一天天老去:

[wʌn] ['frɒsti] [deɪ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] ;
One frosty day he made his will ;
一 霜冻 天 他 制成 他的 将要 ;

在一个寒冷的冬日，他立下了遗嘱;

[ðə; ði][nekst][hi:; hi][sent][fɔ:(r); fə(r)]['dɒktə(r)] ['beɪli] .

The	next	he	sent	for	Doctor	Bailey	.
这	下一个	他	发送	为了	医生	贝利	.

接下来他派人去请贝利医生。

[ænd; ənd][səʊ][hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd][səʊ][hi:; hi][daɪd] ! — [wen]

And	so	he	lived	,	and	so	he	died	!	—	When
和	所以	他	居住地	,	和	所以	他	死亡	!	—	什么时候

他就这样活着，也就这样死去！——当

[lɑ:st][ai][sæt][bɪ'saɪd][hɪz; ɪz]['pɪləʊ] ,

last	I	sat	beside	his	pillow	,
最后的	我	卫星	旁	他的	枕头	,

我最后一次坐在他的枕边，

[hi:; hi] [ʃʊk] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] “ [ɑ:] !

He	shook	my	hand	,	and	“	Ah	!
他	摇晃	我的	手	,	和	“	啊	!

他和我握手，然后说：“啊！”

” [hi:; hi][kraɪd] ,

”	he	cried	,
”	他	哭	,

他喊道：“

“ [pə'neləpi] [mʌst; məst][weə(r)][ðə; ði] ['wɪləʊ] .

“	Penelope	must	wear	the	willow	.
“	佩内洛普	必须	穿	这	柳	.

“佩内洛普必须佩戴柳条。”

[tel] [hɜ:(r); hə(r)][ai] - [hɜ:(r); hə(r)]['rəʊzi] [tʃeɪn]

Tell	her	I	hugg'd	her	rosy	chain
告诉	她	我	-	她	红润	链

告诉她我拥抱了她的玫瑰项链

[waɪl] [laɪf][wɒz; wəz] ['flɪkərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɒkɪt] ;

While	life	was	flickering	in	the	socket	;
尽管	生活	曾是	闪烁	在	这	插座	;

当生命在插座中摇曳时；

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [wen] [ai][kɔ:l] [ə'gen] ,

And	say	that	when	I	call	again	,
和	说	那	什么时候	我	称呼	再次	,

下次我打电话的时候，请告诉我。

[aɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] . { - } { - }

I'll	bring	a	license	in	my	pocket	.	{	48	}	{	49	}
患病的	带来	一个	执照	在	我的	口袋	.	{	-	}	{	-	}

我会把驾照放在口袋里。{48}{49}

“ [aɪv] [left][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] [tu:; tə] [fæg] —

“	I've	left	my	house	and	grounds	to	Fag	—
“	我已经	左边	我的	房子	和	理由	到	同性恋	—

“我把房子和土地留给了Fag——”

[ai][həʊp][hɪz; ɪz] ['ma:stəz] ['ʃu:z] [wɪl] [su:t][hɪm] ;

I	hope	his	master's	shoes	will	suit	him	;
我	希望	他的	硕士学位	鞋	将要	套装	他	;

我希望他主人的鞋子适合他；

[ænd; ənd] [aɪv] [bi'kwi:ð] [tu:; tə][ju:; jʊ][maɪ][næg] ,

And	I've	bequeathed	to	you	my	nag	,
和	我已经	遗赠	到	你	我的	唠叨	,

我把我的老马遗赠给了你，

[tuː; tə] [fiːd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [ɔː(r)] [ʃuːt] [hɪm] .

To	feed	him	for	my	sake	,	or	shoot	him	.
到	喂养	他	为了	我的	清酒	，	或者	射击	他	.

要么为了我喂饱他，要么杀了他。

[ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] [wɪl] [teɪk] [əʊld][fɒks] —

The	vicar's	wife	will	take	old	Fox	—
这	牧师的	妻子	将要	拿	老的	狐狸	—

牧师的妻子将带走老福克斯——

[ʃɪl] [faɪnd][hɪm][æn; ən] [ʌn'kɒmən] ['maʊsə(r)] ;

She'll	find	him	an	uncommon	mouser	;
壳	寻找	他	一个	罕见	鼠牌	；

她会发现他是个不寻常的捕鼠能手；

[ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæv; həv][maɪ][bɒks] ,

And	let	her	husband	have	my	box	,
和	让	她	丈夫	有	我的	盒子	，

把我的盒子给她丈夫吧。

[maɪ]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] - .

My	Bible	,	and	my	Assmanshauser	.
我的	圣经	，	和	我的	-	.

我的圣经，还有我的阿斯曼豪瑟。

“ ['weðə(r)] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][daɪ][ɔː(r)][nɒt] ,

“	Whether	I	ought	to	die	or	not	,
“	无论	我	应该	到	死	或者	不是	，

“我是否应该死，

[maɪ]['dɑːktərz] ['kænɒt] [kwaɪt] [dɪ'tɜːmɪn] ;

My	doctors	cannot	quite	determine	;
我的	医生	不能	相当	决定	；

我的医生们无法确定；

[ɪts] ['əʊnli][klɪə(r)] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɒt] ,

It's	only	clear	that	I	shall	rot	,
它是	仅有的	清除	那	我	将	腐烂	，

唯一确定的是，我终将腐烂。

[ænd; ənd][biː; bi] , [laɪk]['praɪəm] , [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['vɜːmɪn] .

And	be	,	like	Priam	,	food	for	vermin	.
和	是	，	喜欢	普里阿姆	，	食物	为了	害虫	.

像普里阿摩斯一样，成为害虫的食物。

[maɪ] [dets] [ɑː(r); ə(r)] [peɪd] ; [bʌt; bət] ['neɪtʃərz] [det]

My	debts	are	paid	;	but	nature's	debt
我的	债务	是	有薪酬的	；	但	自然的	债务

我的债务已偿清；但自然的债务尚未偿还。

['ɔːlməʊst] [ɪ'skeɪpt] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] :

Almost	escaped	my	recollection	:
几乎	逃脱	我的	回忆	：

差点忘了：

[tɒm] !

Tom	!
汤姆	！

汤姆!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [jet]

we	shall	meet	again	;	and	yet
我们	将	见面	再次	；	和	然而

我们还会再见面；然而

[ai] ['kænɒt] [liːv] [juː; jʊ][maɪ][də'rekʃ(ə)n] . ” { - } { - } { - }
I cannot leave you my direction . ” { 50 } { 51 } { 52 }
我 不能 离开 你 我的 方向 . ” { - } { - } { - }

我不能离开你，让我来指引你。”{50}{51}{52}

[ðə; ði]['vɪkə(r)] .
THE VICAR .
这 牧师 .

牧师。

[baɪ] ['wɪnθrəp] ['mækwɜːθ] [prɛd] . { - } { - } { - }
BY WINTHROP MACKWORTH PRAED . { 55 } { 54 } { 53 }
经过 温斯罗普 麦克沃斯 普雷德 . { - } { - } { - }

作者：温斯罗普·麦克沃思·普雷德。{55}{54}{53}

['əʊmi] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [eə(r)][taɪm][ænd; ənd] [teɪst]
OME years ago , ere time and taste
OME 年 前 , 埃雷 时间 和 品尝

几年前，那时还有时间和品味。

[hæd; həd] [tɜːnd] ['aʊə(r)] ['pærɪʃ] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] ,
Had turned our parish topsy - turvy ,
有 转向 我们的 教区 颠倒 - 颠簸 ,

把我们教区搞得天翻地覆，

[wen] ['dɑːnəl] [pɑːk] [wɒz; wəz] ['dɑːnəl] [weɪst] ,
When Darnel Park was Darnel Waste ,
什么时候 毒麦 公园 曾是 毒麦 浪费 ,

当达内尔公园还是达内尔荒地的时候

[ænd; ənd] [rəʊdz] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [nəʊn] [æz; əz] ['skɜːvi] ,
And roads as little known as scurvy ,
和 道路 作为 小的 已知 作为 坏血病 ,

还有一些道路，就像坏血病一样鲜为人知。

[ðə; ði][mæn] [huː] [lɒst] [hɪz; ɪz] [wei] [bɪ'twiːn]
The man who lost his way between
这 男人 WHO 丢失的 他的 方式 之间

迷失方向的男人

[ˌes 'tiː] . ['mɛriz] [hɪl] [ænd; ənd]['sændi] ['θɪkɪt]
St . Mary's Hill and Sandy Thicket
英石 . 玛丽的 爬坡道 和 沙 灌木丛

圣玛丽山和沙地灌木丛

[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʃəʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [griːn] ,
Was always shown across the green ,
曾是 总是 所示 穿过 这 绿色的 ,

总是出现在绿茵场上，

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrsənz] ['wɪkɪt] .
And guided to the Parson's wicket .
和 引导 到 这 牧师的 便门 .

并被引导至牧师的球门前。

[bæk] [fluː] [ðə; ði][bəʊlt][ɒv; əv] ['lɪsəm] [lɑːθ] ;
Back flew the bolt of lissom lath ;
后退 飞翔 这 螺栓 的 轻盈 板条 ;

那根轻盈的木条飞了回去；

[feə(r)] ['mɑːgrət] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['taɪdi]['kɜːtəl] ,
Fair Margaret , in her tidy kirtle ,
公平的 玛格丽特 , 在 她 整齐的 柯特尔 ,

美丽的玛格丽特，穿着整洁的连衣裙，

[led] [ðə; ði] [lɔ:n] ['trævələ(r)] [ʌp] [ðə; ði] [pɑ:θ] ,
Led the lorn traveller up the path ,
引领 这 孤独 游客 向上 这 小路 ,

领着孤独的旅人沿着小路向上走，

[θru:] [kli:n] - [klɪpt] [rəʊz] [ɒv; əv] [bɒks] [ænd; ənd] ['mɜ:tl] ;
Through clean - clipt rows of box and myrtle ;
通过 干净的 - 剪辑 行 的 盒子 和 桃金娘 ;

穿过修剪整齐的黄杨和桃金娘树丛；

[ænd; ənd] [dɒn] [ænd; ənd] ['sæntʃoʊ] , [træmp] [ænd; ənd] [treɪ] ,
And Don and Sancho , Tramp and Tray ,
和 大学教师 和 桑乔 , 流浪汉 和 托盘 ,

还有唐和桑乔，流浪汉和特雷，

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] [steps] [kə'lektɪd] ,
Upon the parlour steps collected ,
之上 这 客厅 步骤 集 ,

在客厅台阶上聚集的人群中，

[wæg] [ɔ:l] [ðeə(r)] [teɪlz] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] —
Wagged all their tails , and seem'd to say —
摇晃 全部 他们的 尾巴 , 和 似乎 到 说 —

它们都摇着尾巴，似乎在说——

“ ['aʊə(r)] ['mɑ:stə(r)] [nəʊz] [ju:; jʊ] — [jʊr; jər] [ɪk'spektɪd] .
“ Our master knows you — you're expected .
“ 我们的 掌握 知道 你 — 你是 预期的 .

“我们的主人认识你——我们期待你的到来。”

” [ʌp'rəʊz] [ðə; ði] ['revərənd] ['dɑ:ktər; draɪv] . [braʊn] ,
” Uprose the Reverend Dr . Brown ,
” 玫瑰 这 牧师 博士 . 棕色的 ,

“布朗牧师博士起身了，

[ʌp'rəʊz] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['wɪnsəm] ['mærəʊ] ;
Uprose the Doctor's winsome marrow ;
玫瑰 这 医生的 迷人的 骨髓 ;

医生的迷人骨髓升起；

[ðə; ði] ['leɪdi] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [daʊn] ,
The lady laid her knitting down ,
这 女士 铺设 她 针织 向下 ,

那位女士放下手中的毛线，

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [klɑ:sp, klæsp] [hɪz; ɪz] ['pɒndərəs] ['bærəʊ] ;
Her husband clasped his ponderous Barrow ;
她 丈夫 紧握 他的 沉重的 巴罗 ;

她的丈夫紧紧抱着他那沉重的手推车；

['hwət'er] [ðə; ði] ['streɪndʒərz] [kɑ:st] [ɔ:(r)] [kri:d] ,
Whate'er the stranger's caste or creed ,
什么 这 陌生人的 种姓 或者 信条 ,

无论陌生人的种姓或信仰如何，

['pʌndɪt] [ɔ:(r)] ['peɪpɪst] , [seɪnt] [ɔ:(r)] ['sɪnə(r)] ,
Pundit or Papist , saint or sinner ,
评论员 或者 天主教徒 , 圣 或者 罪人 ,

学者还是天主教徒，圣人还是罪人

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['steɪb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [sti:d] ,
He found a stable for his steed ,
他 成立 一个 稳定的 为了 他的 骏马 ,

他为他的马找到了马厩。

[ænd; ənd] ['welkəm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] , [ænd; ənd]['dɪnə(r)] .

And	welcome	for	himself	,	and	dinner	.
和	欢迎	为了	他自己	,	和	晚餐	.

他本人也受到了欢迎，并享用了晚餐。

[ɪf] , [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rniz] [end] ,

If	,	when	he	reached	his	journey's	end	,
如果	,	什么时候	他	达到	他的	旅程	结尾	,

如果他到达旅程终点时，

[ænd; ənd] [wɔrmd] [hɪm'self][ɪn] [kɔ:t] [ɔ:(r)] ['kɒlɪdʒ] ,

And	warm'd	himself	in	Court	or	College	,
和	温暖	他自己	在	法庭	或者	大学	,

他在法庭或学院里取暖，

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [geɪnd] [æn; ən] ['ɒnɪst] [frend] ,

He	had	not	gained	an	honest	friend	,
他	有	不是	获得	一个	诚实的	朋友	,

他没有交到一个真诚的朋友。

[ænd; ənd] ['twenti] ['kjʊəriəs][skræps][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , —

And	twenty	curious	scraps	of	knowledge	,	—
和	二十	好奇的	碎屑	的	知识	,	—

还有二十条奇特的知识碎片，——

[ɪf] [hi:; hi] [dɪ'pɑ:tɪd] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ,

If	he	departed	as	he	came	,
如果	他	已离开	作为	他	来了	,

如果他离开时和来时一样，

[wɪð] [nəʊ] [nju:] [laɪt] [ɒn] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɪkə(r)] , —

With	no	new	light	on	love	and	liquor	,	—
和	不	新的	光	在	爱	和	酒	,	—

对于爱情和酒，并没有什么新的见解——

[gʊd] [su:θ] , [ðə; ði]['trævələ(r)][wɒz; wəz][tu:; tə] [bleɪm] ,

Good	sooth	,	the	traveller	was	to	blame	,
好的	舒缓	,	这	游客	曾是	到	责备	,

好吧，都怪那位旅行者。

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [ɔ:(r)][ðə; ði]['vɪkə(r)] . { - } { - } { - }

And	not	the	Vicarage	,	or	the	Vicar	.	{	56	}	{	57	}	{	58	}
和	不是	这	牧师住宅	,	或者	这	牧师	.	{	-	}	{	-	}	{	-	}

不是牧师住宅，也不是牧师本人。{56}{57}{58}

[hɪz; ɪz] [tɔ:k] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [stri:m] [wɪtʃ] [rʌnz]

His	talk	was	like	a	stream	which	runs
他的	讲话	曾是	喜欢	一个	溪流	哪个	跑步

他的讲话就像一条奔流不息的小溪

[wɪð] ['ræpɪd] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] [rɒks] [tu:; tə]['rəʊzɪz] :

With	rapid	change	from	rocks	to	roses	:
和	迅速的	改变	从	岩石	到	玫瑰	:

从岩石到玫瑰的迅速转变：

[ˌaɪ 'ti:][slɪpt][frɒm; frəm]['pɒlətɪks][tu:; tə][pʌnz] ,

It	slipt	from	politics	to	puns	,
它	滑倒	从	政治	到	双关语	,

话题从政治滑向了双关语，

[ˌaɪ 'ti:] [pæst] [frɒm; frəm] [mə'hɔmit] [tu:; tə]['məʊzɪz] ;

It	pass'd	from	Mahomet	to	Moses	;
它	通过	从	穆罕默德	到	摩西	;

它从穆罕默德传给了摩西；

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lɔ:z] [wɪtʃ] [ki:p]
Beginning with the laws which keep
开始 和 这 法律 哪个 保持

从那些维持秩序的法律开始

[ðə; ði] ['plænɪts] [ɪn] [ðeə(r)] ['reɪdiənt] ['kɔ:sɪz] ,
The planets in their radiant courses ,
这 行星 在 他们的 辐射状 课程 ,

行星在其辐射轨道上，

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] ['pri:sept] [di:p]
And ending with some precept deep
和 结束 和 一些 戒律 深的

最后，他提出了一些深刻的格言。

[fɔ:(r); fə(r)] ['dresɪŋ] [i:lz] , [ɔ:(r)] ['ʃu:ɪŋ] ['hɔ:sɪz] . { - }
For dressing eels , or shoeing horses . { 59 }
为了 敷料 鳗鱼 , 或者 钉掌 马匹 . { - }

用于处理鳗鱼或给马钉掌。{59}

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃru:d] [ænd; ənd] [saʊnd] [dɪ'vaɪn] ,
He was a shrewd and sound Divine ,
他 曾是 一个 精明 和 声音 神圣的 ,

他是一位精明睿智、品格高尚的神职人员。

[ɒv; əv] [laʊd] [dɪ'sent] [ðə; ði] ['mɔ:t(ə)l] ['terə(r)] ;
Of loud Dissent the mortal terror ;
的 大声 异议 这 凡人 恐怖 ;

公开的异议令人胆寒；

[ænd; ənd] [wen] , [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [peɪdʒ] [ænd; ənd] [laɪn] ,
And when , by dint of page and line ,
和 什么时候 , 经过 凹痕 的 页 和 线 ,

而当，通过页数和行数，

[hi:; hi] - - [tru:θ] , [ɔ:(r)] ['stɑ:tld] ['erə(r)] ,
He ' stablish'd Truth , or startled Error ,
他 - - 真相 , 或者 惊慌 错误 ,

他确立了真理，或者说，他惊醒了谬误。

[ðə; ði] ['bæptɪst] [faʊnd] [hɪm] [fɑ:(r)] [tu:] [di:p] ,
The Baptist found him far too deep ,
这 浸信会 成立 他 远的 也 深的 ,

施洗者发现他陷得太深了。

[ðə; ði] ['deɪɪst; 'di:ɪst] [saɪd] [wɪð] ['seɪvɪŋ] ['sɒrəʊ] ,
The Deist sigh'd with saving sorrow ,
这 自然神论者 叹了口气 和 保存 悲哀 ,

自然神论者叹了口气，带着一丝救赎的悲伤。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [li:n] ['li:vaɪt] [went] [tu:; tə] [sli:p] ,
And the lean Levite went to sleep ,
和 这 倾斜 利未人 去 到 睡觉 ,

于是，那位瘦弱的利未人睡着了。

[ænd; ənd] [drɛmd] [ɒv; əv] ['teɪstɪŋ] [pɔ:k] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
And dream'd of tasting pork to - morrow .
和 梦见 的 品尝 猪肉 到 - 明天 .

并梦想着明天能尝到猪肉的味道。

[hɪz; ɪz] ['sɜ:mən] ['nevə(r)] [sed] [ɔ:(r)] [ʃoʊd]
His sermon never said or show'd
他的 讲道 绝不 说 或者 已显示

他的布道从未说过或表现出

[ðæt] [ɜːθ] [ɪz] [faʊl] , [ðæt] ['hev(ə)n] [ɪz] ['greɪʃəs] ,
That earth is foul , that Heaven is gracious ,
那 地球 是 犯规 , 那 天堂 是 亲切 ,

尘世污秽，天堂仁慈。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'freʃmənt] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd]
Without refreshment on the road
没有 清爽 在 这 路

路上没有补给

[frɒm; frəm] [dʒə'rəʊm] [ɔː(r)] [frɒm; frəm] [ˌæθə'neɪʃəs] : { - } { - }
From Jerome or from Athanasius : { 61 } { 60 }
从 杰罗姆 或者 从 阿塔纳修斯 : { - } { - }

出自杰罗姆或阿塔纳修斯：{61}{60}

[ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [ziːl] [ɪn'spaɪəd]
And sure a righteous zeal inspired
和 当然 一个 正义 热情 灵感

当然，还有那份正义的热情。

[ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [hed] [ðæt] - [ænd; ənd] - [ðem; ðəm] ,
The hand and head that penn'd and plann'd them ,
这 手 和 头 那 - 和 - 他们 ,

构思和策划它们的手和脑袋，

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [huː] [ˌʌndə'stʊd] [əd'maɪəd] ,
For all who understood admired ,
为了 全部 WHO 理解 钦佩 ,

对于所有理解和钦佩的人来说，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [huː] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] .
And some who did not understand them .
和 一些 WHO 做过 不是 理解 他们 .

还有一些人没听懂。

[hiː; hi] [rəʊt] , [tuː] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [wei] ,
He wrote , too , in a quiet way ,
他 写道 , 也 , 在 一个 安静的 方式 ,

他也以一种平静的方式写作。

[smɔːl] ['triːtiziz] , [ænd; ənd] [smɔːlə(r)] ['vɜːrsəz] ,
Small treatises , and smaller verses ,
小的 论文 , 和 较小的 诗句 ,

短篇论文和短诗，

[ænd; ənd] [seɪdʒ] [rɪ'mɑːrks] [ɒn] [tʃɔːk] [ænd; ənd] [kleɪ] ,
And sage remarks on chalk and clay ,
和 圣人 评论 在 粉笔 和 黏土 ,

还有关于白垩和黏土的睿智评论，

[ænd; ənd] [hɪnts] [tuː; tə] ['nəʊb(ə)l] [lɔːdz] — [ænd; ənd] ['nɜːsɪz] ;
And hints to noble Lords — and nurses ;
和 提示 到 高贵 领主 — 和 护士 ;

以及对贵族老爷和护士的暗示；

[truː] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] [ɒv; əv] [lɑːst] [jɪrz] [gəʊst] ,
True histories of last year's ghost ,
真的 历史 的 最后的 年 鬼 ,

去年鬼魂的真实故事

[laɪnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rɪŋlət] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['tɜːbən] ,
Lines to a ringlet or a turban ,
线条 到 一个 环状物 或者 一个 头巾 ,

卷发或头巾的线条，

[ænd; ənd]['traɪflz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [pəʊst] ,

And	trifles	for	the	Morning	Post	,
和	琐事	为了	这	早晨	邮政	,

还有给《晨邮报》的琐事，

[ænd; ənd] ['nʌθiŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [sɪl'veɪnəs] ['ɜ:bən] .

And	nothings	for	Sylvanus	Urban	.
和	什么也没有	为了	西尔瓦努斯	城市的	.

而西尔瓦努斯·厄本则一无所获。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɔ:l] ['mɪstʃɪf] [feə(r)] ,

He	did	not	think	all	mischief	fair	,
他	做过	不是	思考	全部	恶作剧	公平的	,

他认为并非所有的恶作剧都是正当的。

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [ɒv; əv]['dʒəʊkɪŋ] ;

Although	he	had	a	knack	of	joking	;
虽然	他	有	一个	诀窍	的	开玩笑	;

虽然他很会开玩笑；

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [meɪk] [hɪm'self][ə; eɪ][beə(r)] ,

He	did	not	make	himself	a	bear	,
他	做过	不是	制作	他自己	一个	熊	,

他并没有把自己变成熊。

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] ['sməʊkɪŋ] ;

Although	he	had	a	taste	for	smoking	;
虽然	他	有	一个	品尝	为了	吸烟	;

虽然他有吸烟的嗜好；

[ænd; ənd] [wen] [rɪ'lɪdʒəs] [sekts] [ræn][mæd] ,

And	when	religious	sects	ran	mad	,
和	什么时候	宗教	教派	跑	疯狂的	,

当宗教派别陷入疯狂时，

[hi:; hi][held] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['lɜ:nɪŋ] ,

He	held	,	in	spite	of	all	his	learning	,
他	握住	,	在	尽管如此	的	全部	他的	学习	,

尽管他学识渊博，但他仍然坚持.....

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mænz] [bɪ'li:f] [ɪz][bæd] ,

That	if	a	man's	belief	is	bad	,
那	如果	一个	男人的	信仰	是	坏的	,

如果一个人的信仰是错误的，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [ɪm'pru:vd] [baɪ] ['bɜ:nɪŋ] . { - } { - }

It	will	not	be	improved	by	burning	.	{	62	}	{	63	}
它	将要	不是	是	改进	经过	燃烧	.	{	-	}	{	-	}

燃烧并不能改善这种情况。{62}{63}

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][kaɪnd] , [ænd; ənd] [lʌvd] [tu:; tə][sɪt]

And	he	was	kind	,	and	loved	to	sit
和	他	曾是	种类	,	和	喜爱	到	坐

他为人友善，喜欢坐着。

[ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [hʌt] [ɔ:(r)] - ['kɒtɪdʒ] ,

In	the	low	hut	or	garnish'd	cottage	,
在	这	低的	小屋	或者	-	小屋	,

在低矮的茅屋或装饰过的农舍里，

[ænd; ənd] [preɪz] [ðə; ði] ['fɑ:rmərz] ['həʊmli] [wɪt] ,

And	praise	the	farmer's	homely	wit	,
和	称赞	这	农民的	家常的	有	,

并赞扬农夫朴实的幽默感，

[ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [h'əʊmliɪe] ['pɒtɪdʒ] :

And	share	the	widow's	homelier	pottage	:
和	分享	这	寡妇的	家宅	浓汤	:

也分享一下寡妇做的家常粥:

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] [kəm'pleɪnt] [gruː] [maɪld] ;

At	his	approach	complaint	grew	mild	;
在	他的	方法	抱怨	生长	温和的	;

随着他走近，抱怨的情绪也变得温和起来;

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][hænd] - [ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] ,

And	when	his	hand	unbarr'd	the	shutter	,
和	什么时候	他的	手	-	这	快门	,

当他的手打开快门时，

[ðə; ði] ['klæmi] [lɪps][ɒv; əv]['fiːvə(r)] [smaɪld]

The	clammy	lips	of	fever	smiled
这	湿冷的	嘴唇	的	发烧	微笑

发烧带来的湿冷嘴唇笑了

[ðə; ði] ['welkəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt]['ʌtə(r)] .

The	welcome	which	they	could	not	utter	.
这	欢迎	哪个	他们	可以	不是	说出	.

他们无法用言语表达的欢迎之情。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

He	always	had	a	tale	for	me	,
他	总是	有	一个	故事	为了	我	,

他总有故事要讲给我听。

[ɒv; əv]['dʒuːliəs] ['sizər] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['viːnəs] ;

Of	Julius	Cæsar	,	or	of	Venus	;
的	尤利乌斯	凯撒	,	或者	的	金星	;

是凯撒的，还是维纳斯的?

[frɒm; frəm][hɪm][aɪ] [lɜːnt] [ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] [θriː] ,

From	him	I	learnt	the	rule	of	three	,
从	他	我	学会了	这	规则	的	三	,

我从他那里学到了三的法则。

[kæts] - ['kreɪd(ə)l] , [liːp] - [frɒg] , [ænd; ənd] - ['dʒiːnəs] :

Cat's	-	cradle	,	leap	-	frog	,	and	Quæ	genus	:
猫的	-	摇篮	,	飞跃	-	青蛙	,	和	-	属	:

猫摇篮属、蛙式属和 Quæ 属:

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɪndʒ] [hɪz; ɪz] - [wɪg] ,

I	used	to	singe	his	powder'd	wig	,
我	用过的	到	一盎司	他的	-	假发	,

我以前经常烧焦他扑了粉的假发，

[tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [stɑːf] [hiː; hi] [pʊt] [sʌtʃ] [trʌst] [ɪn] ,

To	steal	the	staff	he	put	such	trust	in	,
到	偷	这	职员	他	放	这样的	相信	在	,

为了偷走他如此信任的员工，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['pʌpi] [dɑːns] [ə; eɪ][dʒɪg] ,

And	make	the	puppy	dance	a	jig	,
和	制作	这	小狗	舞蹈	一个	夹具	,

让小狗跳一段吉格舞，

[wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kwəʊt] [ɔː'gʌstɪn] . { - } { - }

When	he	began	to	quote	Augustine	.	{	64	}	{	65	}
什么时候	他	开始	到	引用	奥古斯丁	.	{	-	}	{	-	}

当他开始引用奥古斯丁的话时。{64}{65}

[ə'læk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] !
Alack the change !
呜呼 这 改变 !

唉，变化！

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [lʊk]
in vain I look
在 徒劳 我 看

我徒劳地寻找

[fɔː(r); fə(r)] [hɔːnt] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['bɔɪhʊd] ['traifl] —
For haunts in which my boyhood trifled —
为了 闹鬼的地方 在 哪个 我的 童年 琐碎 —

我童年时常去的地方——

[ðə; ði] ['lev(ə)l] [lɔːn] , [ðə; ði] ['trɪklɪŋ] [brʊk] ,
The level lawn , the trickling brook ,
这 等级 草地 , 这 涓涓细流 溪 ,

平坦的草坪，潺潺的小溪，

[ðə; ði] [triːz] [aɪ] - , [ðə; ði] [bedz] [aɪ] ['raɪfld] :
The trees I climb'd , the beds I rifled :
这 树木 我 - , 这 床 我 步枪 :

我爬过的树，我翻找过的床铺：

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz] ['lɑːdʒə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ;
The church is larger than before ;
这 教会 是 更大的 比 前 ;

教堂比以前更大了；

[juː; jʊ] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['entri] ;
You reach it by a carriage entry ;
你 抵达 它 经过 一个 运输 入口 ;

你可以从马车入口到达那里；

[ˌaɪ 'tiː] [həʊldz] [θriː] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] [mɔː(r)] ,
It holds three hundred people more ,
它 持有 三 百 人们 更多的 ,

它还能容纳三百人，

[ænd; ənd] [pjuː] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪtɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒentri] .
And pews are fitted up for gentry .
和 教堂长椅 是 适配 向上 为了 绅 .

教堂里的长椅都是为绅士淑女准备的。

[sɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪkərz] [siːt] : [jʊl] [hɪə(r)]
Sit in the Vicar's seat : you'll hear
坐 在 这 牧师的 座位 : 你会 听到

坐在牧师的座位上：你会听到

[ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['dʒɒniən] ,
The doctrine of a gentle Johnian ,
这 教义 的 一个 温和的 约翰 ,

温和的约翰教派教义

[huːz] [hænd] [ɪz] [waɪt] , [huːz] [təʊn] [ɪz] [klɪə(r)] ,
Whose hand is white , whose tone is clear ,
谁 手 是 白色的 , 谁 语气 是 清除 ,

谁的手是白皙的，谁的声音是清澈的，

[huːz] [freɪz] [ɪz] ['veri] [ˌsɪsə'roʊniən] .
Whose phrase is very Ciceronian .
谁 短语 是 非常 西塞罗式 .

这句话很有西塞罗风格。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][əʊld][mæn][leɪd] ? — [lʊk] [daʊn] ,
Where is the old man laid ? — look down ,
在哪里 是 这 老的 男人 铺设 ? — 看 向下 ,

老人躺在哪里？——往下看。

[ænd; ənd] [kən'struː] [ɒn][ðə; ði][slæb][bɪˈfɔː(r)][juː; jʊ] ,
And construe on the slab before you ,
和 解释 在 这 板 前 你 ,

然后根据你面前的石板进行推断，

“ [haɪ] - - [braʊn] ,
“ Hie jacet Gvlielmvs Brown ,
“ 嗨 - - 棕色的 ,

“Hie jacet Gvlielmvs Brown，

[vəː] - [nɒn] - - . ” { - } { - } { - } { - }
Vir nullâ non donandus lauru . ” { 66 } { 67 } { 68 } { 69 }
病毒 - 非 - - . ” { - } { - } { - } { - }

Vir nullâ non donandus lauru。”{66}{67}{68}{69}

[əʊd] [tuː; tə] ['sɒlətjuːd] .
ODE TO SOLITUDE .
颂 到 孤独 .

孤独颂。

[baɪ][ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [pəʊp] . { - }
BY ALEXANDER POPE . { 70 }
经过 亚历山大 教皇 . { - }

作者：亚历山大·蒲柏。{70}

['æpi] [ðə; ði][mæn] [huːz] [wɪʃ] [ænd; ənd][keə(r)]
APPY the man whose wish and care
苹果 这 男人 谁 希望 和 关心

APPY，这位心怀愿望和关怀的人

[ə; eɪ] [fjuː] [pə'tɜːnl] ['eɪkəz] [baʊnd] ,
A few paternal acres bound ,
一个 很少 父系 英亩 边界 ,

几英亩父辈的土地，

['kɒntent][tuː; tə] [briːð] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [eə(r)]
Content to breathe his native air
内容 到 呼吸 他的 本国的 空气

心甘情愿地呼吸着故乡的空气

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [graʊnd] . { - }
In his own ground . { 71 }
在 他的 自己的 地面 . { - }

在他的地盘上。{71}

[huːz] [hɜːrdz] [wɪð] [mɪlk] , [huːz] ['fiːldz] [wɪð] [bred] ,
Whose herds with milk , whose fields with bread ,
谁 畜群 和 牛奶 , 谁 字段 和 面包 ,

谁的牛群有牛奶，谁的田地有面包，

[huːz] [flˈɒks] [səˈplaɪ] [hɪm] [wɪð] [əˈtaɪə(r)] ,
Whose flocks supply him with attire ,
谁 羊群 供应 他 和 服装 ,

他的羊群为他提供衣物，

[huːz] [triːz] [ɪn] ['sʌmə(r)] [jiːld] [hɪm] [ʃeɪd] ,
Whose trees in summer yield him shade ,
谁 树木 在 夏天 屈服 他 阴影 ,

夏天，哪棵树能为他遮荫？

[ɪn]['wɪntə(r)]['faɪə(r)] . { - } { - }
In winter fire . { 72 } { 73 }
在 冬天 火 . { - } { - }

冬火中。{72}{73}

[blest] , [huː] [kæn; kən] - [faɪnd]
Blest , who can unconcern'dly find
祝福 , WHO 能 - 寻找

幸福的人可以毫不费力地找到

['aʊəz] , [deɪz] , [ænd; ənd] [j'iəz] [slaɪd] [sɒft] [ə'weɪ] ,
Hours , days , and years slide soft away ,
小时 , 天 , 和 年 滑动 柔软的 离开 ,

小时、天、年悄然流逝，

[ɪn] [helθ] [ɒv; əv] ['bɒdi] , [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] ,
In health of body , peace of mind ,
在 健康 的 身体 , 和平 的 头脑 ,

身体健康，心境平和

['kwaɪət][baɪ] [deɪ] . { - } { - }
Quiet by day . { 74 } { 75 }
安静的 经过 天 . { - } { - }

白天很安静。{74}{75}

[saʊnd] [sliːp] [baɪ] [naɪt] ; ['stʌdi] [ænd; ənd] [iːz] ,
Sound sleep by night ; study and ease ,
声音 睡觉 经过 夜晚 ; 学习 和 舒适 ,

夜间睡眠良好；学习和放松。

[tə'geðə(r)] [mɪkst] ; [swiːt] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ;
Together mixt ; sweet recreation ;
一起 混合 ; 甜的 娱乐 ;

混合在一起；甜蜜的娱乐；

[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] , [wɪtʃ] [məʊst] [dʌz] [pliːz]
And Innocence , which most does please
和 无辜 , 哪个 最多 做 请

还有纯真，这最能取悦人。

[wɪð] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] . { - } { - } { - }
With meditation . { 76 } { 77 } { 78 }
和 冥想 . { - } { - } { - }

通过冥想。{76}{77}{78}

[ðʌs] [let][ˌem 'iː][lɪv; laɪv] , [ˌʌn'siːn] , [ˌʌn'nəʊn] ,
Thus let me live , unseen , unknown ,
因此 让 我 居住 , 看不见 , 未知 ,

就这样，让我活着，不被人看见，不为人知。

[ðʌs] [ˌʌnlə'mentɪd] [let][ˌem 'iː][daɪ] ,
Thus unlamented let me die ,
因此 无人哀悼 让 我 死 ,

就这样无人哀悼地死去吧。

[stiːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [stəʊn]
Steal from the world , and not a stone
偷 从 这 世界 , 和 不是 一个 石头

从世界窃取，而非从石头窃取。

[tel] [weə(r)] [ai][laɪ] . { - } { - }
Tell where I lie . { 80 } { 79 }
告诉 在哪里 我 说谎 . { - } { - }

告诉我我躺在哪里。{80}{79}

[ðə; ði] ['mærid] [mæn] . { - }
THE MARRIED MAN . { 81 }
这 已婚 男人 . { - }

已婚男人。{81}

['əʊnli] [ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn] ,
ONLY am the man ,
仅有的 是 这 男人 ,

只有我才是那个人，

[ə'mʌŋ] [ɔ:l] ['mærid] [men] ,
Among all married men ,
之中 全部 已婚 男人 ,

在所有已婚男性中，

[ðæt] [du:; də][nɒt] [wɪʃ] [ðə; ði] [pri:st] ,
That do not wish the priest ,
那 做 不是 希望 这 牧师 ,

那人并不希望牧师.....

[tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌn'lɪŋkt] [ə'gen] .
To be unlinked again .
到 是 未链接 再次 .

再次解除链接。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [maɪ] [ʃu:] [dɪd] [rɪŋ] ,
And though my shoe did wring ,
和 尽管 我的 鞋 做过 拧 ,

虽然我的鞋子确实拧干了，

[ai] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [maɪ] [məʊn] ,
I would not make my moan ,
我 会 不是 制作 我的 呻吟 ,

我不会发出呻吟，

[nɔ:(r)] [θɪŋk] [maɪ] ['neɪbərz] [tʃɑ:ns]
Nor think my neighbor's chance
也不 思考 我的 邻居 机会

也不认为我邻居有机会。

[mɔ:(r)] ['hæpi] [ðæn; ðən][maɪn] [əʊn] .
More happy than mine own .
更多的 快乐的 比 矿 自己的 .

比我自己的更幸福。

[jet] [kɔ:t]
Yet court
然而 法庭

然而，法院

[ai][nɒt][maɪ][waɪf] ,
I not my wife ,
我 不是 我的 妻子 ,

不是我妻子，

[bʌt; bət] [ji:ld] [əb'zɜ:vəns] [dju:] ,
But yield observance due ,
但 屈服 观察 到期的 ,

但要遵守应尽的义务，

['bi:ɪŋ] ['naɪðə(r)][fɒnd] , [nɔ:(r)] [krɒs] ,
Being neither fond , nor cross ,
存在 两者都不 喜爱 , 也不 叉 ,

既不喜爱，也不生气

[nɔː(r)] ['dʒeləs] , [nɔː(r)] [ʌn'truː] . { - } { - } { - } { - }
Nor jealous , nor untrue . { 82 } { 84 } { 83 } { 85 }
也不 嫉妒的 , 也不 不属实 . { - } { - } { - } { - }

既不嫉妒，也不背信弃义。{82}{84}{83}{85}

[tuː; tə]['mɑːstə(r)] ['æntəni] ['stæfəd] .
TO MASTER ANTHONY STAFFORD .
到 掌握 安东尼 斯塔福德 .

致安东尼·斯塔福德大师。

[baɪ] ['tɒməs] ['rændɒlf] . { - }
BY THOMAS RANDOLPH . { 86 }
经过 托马斯 兰道夫 . { - }

作者：托马斯·伦道夫。{86}

['əʊmi] , [spɜː(r)] [ə'weɪ] ,
OME , spur away ,
OME , 刺 离开 ,

OME，加速离开，

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [steɪ] ,
I have no patience for a longer stay ,
我 有 不 耐心 为了 一个 更长 停留 ,

我没有耐心再待下去了。

[bʌt; bət][mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] ,
But must go down ,
但 必须 去 向下 ,

但必须下去，

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['tʃɑːdʒəbl] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [taʊn] ;
And leave the chargeable noise of this great town ;
和 离开 这 收费 噪音 的 这 伟大的 镇 ;

离开这座大城市的喧嚣吧；

[ai] [wɪl] [ðə; ði] ['kʌntri] [siː] ,
I will the country see ,
我 将要 这 国家 看 ,

我会让全国人民看到，

[weə(r)] [əʊld] [sɪm'plɪsəti] ,
Where old simplicity ,
在哪里 老的 简单 ,

昔日的简朴，

[ðəʊ] [hɪd][ɪn] [greɪ] ,
Though hid in grey ,
尽管 隐藏 在 灰色的 ,

虽然隐藏在灰色之中，

[dʌθ] [lʊk] [mɔː(r)] [geɪ]
Doth look more gay
确实 看 更多的 同性恋

多斯看起来更像个同性恋

[ðæn; ðən] ['fɒpəri] [ɪn] [plʌʃ] [ænd; ənd] ['skɑːlət] [klæd] .
Than foppery in plush and scarlet clad .
比 浮夸 在 豪华的 和 猩红 覆膜 .

比穿着华丽猩红色衣服的浮夸之辈还要虚伪。

[ˌfeə'wel] , [juː; jʊ] ['sɪti] [wɪts] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]
Farewell , you city wits , that are
告别 , 你 城市 智慧 , 那 是

再见了，你们这些城里来的机智之士。

['ɔ:lməʊst][æt; ət]['sɪv(ə)l][wɔ:(r)] ;
Almost **at** **civil** **war** **;**
几乎 在 民用 战争 ;

几乎处于内战状态;

- [tɪz] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [grəʊ] [waɪz] , [wen] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [grəuz] [mæd] .
' Tis time that I grow wise , when all the world grows mad .
- 的 时间 那 我 生长 明智的 , 什么时候 全部 这 世界 生长 疯狂的 .

当全世界都陷入疯狂时，正是我变得睿智的时候。

[mɔ:(r)][ɒv; əv][maɪ] [deɪz]
More of my days
更多的 的 我的 天

更多的日子

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [spend] [tu:; tə] [geɪn] [æn; ən] ['ɪdiəts] [preɪz] ;
I will not spend to gain an idiot's praise ;
我 将要 不是 花费 到 获得 一个 白痴的 称赞 ;

我不会花钱去博取傻瓜的赞扬;

[ɔ:(r)][tu:; tə] [meɪk] [spɔ:t]
Or to make sport
或者 到 制作 运动

或者为了运动

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [slaɪt] ['pju:ni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪnz] - [ɒv; əv] - [kɔ:t] . { - }
For some slight puisne of the Inns - of - Court . { 87 }
为了 一些 轻微 掾 的 这 旅馆 - 的 - 法庭 . { - }

对于律师学院的一些轻微权力。{87}

[ðen] , ['wɜ:ðɪ] ['stæfəd] , [seɪ] ,
Then , worthy Stafford , say ,
然后 , 值得 斯塔福德 , 说 ,

那么，值得尊敬的斯塔福德，比如说，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [spend] [ðə; ðɪ] [deɪ] ?
How shall we spend the day ?
如何 将 我们 花费 这 天 ?

我们今天该如何度过?

[wɪð] [wɒt] [dɪ'laɪts]
With what delights
和 什么 美味

多么令人愉悦

['ʃɔ:t(ə)n] [ðə; ðɪ] [naɪts] ?
Shorten the nights ?
缩短 这 夜晚 ?

缩短夜晚时间?

[wen] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['tju:mʌlt][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][gɒt][sɪ'kjʊə(r)] ,
When from this tumult we are got secure ,
什么时候 从 这 骚乱 我们 是 得到 安全的 ,

当我们从这场动荡中恢复过来，获得安全之后，

[weə(r)] [mɜ:θ] [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['fri:dəm] [gəʊz] ,
Where mirth with all her freedom goes ,
在哪里 欢笑 和 全部 她 自由 去 ,

欢乐和她所有的自由都去了哪里?

[jet] [ʃæl; ʃəl][nəʊ]['fɪŋgə(r)] [lu:z] ;
Yet shall no finger lose ;
然而 将 不 手指 失去 ;

但谁也不许失手;

[weə(r)] ['evri] [wɜːd] [ɪz] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['evri] [θɔːt] [ɪz] [pjʊə(r)] . { - } { - }

Where	every	word	is	thought	,	and	every	thought	is	pure	.	{	88	}	{	89	}
在哪里	每一个	单词	是	想法	,	和	每一个	想法	是	纯的	.	{	-	}	{	-	}

每个字都是思想，每个思想都是纯净的。{88}{89}

[ðeə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [triː]

There	from	the	tree
那里	从	这	树

从树上

[wiːl; wil] ['tʃeriz] [plʌk] , [ænd; ənd] [pɪk] [ðə; ði] ['strɔːbəri] ;

We'll	cherries	pluck	,	and	pick	the	strawberry	;
出色地	樱桃	采摘	,	和	挑选	这	草莓	;

我们会摘樱桃，也会摘草莓;

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ]

And	every	day
和	每一个	天

每天都是如此

[gəʊ] [siː] [ðə; ði] ['həʊlsəm] ['kʌntri] [g'ɜːlz] [meɪk] [heɪ] ,

Go	see	the	wholesome	country	girls	make	hay	,
去	看	这	健康	国家	女孩们	制作	干草	,

去看看那些淳朴的乡村姑娘们收割干草吧。

[huːz] [braʊn] [hæθ] [l'ʌvliɪe] [greɪs]

Whose	brown	hath	lovelier	grace
谁	棕色的	有	更可爱	优雅

谁的棕色更显美丽优雅

[ðæn; ðən] ['eni] ['peɪntɪd] [feɪs] ,

Than	any	painted	face	,
比	任何	绘	脸	,

比任何涂脂抹粉的脸都好，

[ðæt] [ai] [duː; də] [nəʊ]

That	I	do	know
那	我	做	知道

我知道这一点。

[haɪd] [pɑːk] [kæn; kən] [ʃəʊ] .

Hyde	Park	can	show	.
海德	公园	能	展示	.

海德公园可以展示。

[weə(r)] [ai] [hæd; həd] ['rɑːðə(r)] [geɪn] [ə; eɪ] [kɪs] [ðæn; ðən] [miːt]

Where	I	had	rather	gain	a	kiss	than	meet
在哪里	我	有	相当	获得	一个	吻	比	见面

我宁愿得到一个吻，也不愿见面

([ðəʊ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] ['greɪtə(r)] [steɪt]

(	Though	some	of	them	in	greater	state
(	尽管	一些	的	他们	在	更大的	状态

（尽管其中一些处于更高的状态）

[mait] [kɔːt] [maɪ] [lʌv] [wɪð] [pleɪt])

Might	court	my	love	with	plate	)
可能	法庭	我的	爱	和	盘子	)

或许可以用盘子来追求我的爱）

[ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃiːp] , [ænd; ənd] [waɪvz] [ɒv; əv] ['lɒmbəd] [striːt] .

The	beauties	of	the	Cheap	,	and	wives	of	Lombard	Street	.
这	美女	的	这	便宜的	,	和	妻子们	的	伦巴第	街道	.

廉价街上的美女，以及伦巴底街的太太们。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ə'pɒn]
But think upon
但 思考 之上

但请仔细想想

[sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['pleʒəz] : [ðiːz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] .
Some other pleasures : these to me are none .
一些 其他 快乐 : 这些 到 我 是 没有任何 .

其他的乐趣：对我来说，这些都不算什么。

[waɪ] [duː; də][aɪ] [preɪt]
Why do I prate
为什么 做 我 喋喋不休

我为什么会如此滔滔不绝

[ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ə'genst] [maɪ] [feɪt] ?
Of women , that are things against my fate ?
的 女性 , 那 是 事物 反对 我的 命运 ?

女人，难道是我命运的阻碍吗?

[aɪ]['nevə(r)] [miːn] [tuː; tə][wed]
I never mean to wed
我 绝不 意思是 到 结婚

我从没想过要结婚

[ðæt] ['tɔːtʃə(r)] [tuː; tə][maɪ][bed] .
That torture to my bed .
那 酷刑 到 我的 床 .

那折磨让我卧床不起。

[maɪ] [mjuːz] [ɪz][ʃiː; ʃi]
My muse is she
我的 沉思 是 她

我的缪斯是她

[maɪ] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
My love shall be .
我的 爱 将 是 .

我的爱将永存。

[let] [klaʊnz] [get] [welθ] [ænd; ənd] ['eəz] .
Let clowns get wealth and heirs .
让 小丑 得到 财富 和 继承人 .

让小丑们也拥有财富和继承人吧。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɒn] ,
When I am gone ,
什么时候 我 是 已消失 ,

当我离开之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['bʌgbeə(r)] , ['grɪzli] [deθ] ,
And the great bugbear , grisly death ,
和 这 伟大的 怪物 , 可怕的 死亡 ,

而最大的恐惧，就是可怕的死亡。

[ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðɪs] ['aɪd(ə)l] [breθ] ,
Shall take this idle breath ,
将 拿 这 闲置的 气息 ,

就此闲息片刻吧。

[ɪf] [aɪ][ə; eɪ]['pəʊɪm] [liːv] , [ðæt] ['pəʊɪm][ɪz][maɪ][sʌn] . { - } { - }
If I a poem leave , that poem is my son . { 90 } { 91 }
如果 我 一个 诗 离开 , 那 诗 是 我的 儿子 . { - } { - }

如果我留下一首诗，那首诗就是我的儿子。{90}{91}

[ɒv; əv] [ðɪs] [nəʊ][mɔː(r)] ;
Of **this** **no** **more** **;**
的 这 不 更多的 ;

不再有此事;

[wiːl; wil]['rɑːðə(r)] [teɪst] [ðə; ði] [braɪt] [poʊ'moʊnəz][stɔː(r)] .
We'll **rather** **taste** **the** **bright** **Pomona's** **store** **.**
出色地 相当 品尝 这 明亮的 波莫纳的 店铺 .

我们更愿意去波莫纳那家明亮的商店尝尝鲜。

[nəʊ][fruːt][ʃæl; ʃəl] - [skeɪp]
No **fruit** **shall** **'** **scape**
不 水果 将 - 逃脱

任何果实都不能逃脱。

['aʊə(r)] ['pælət] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dæmzn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪp] .
Our **palates** **,** **from** **the** **damson** **to** **the** **grape** **.**
我们的 味蕾 , 从 这 李子 到 这 葡萄 .

从李子到葡萄，我们的味蕾。

[ðen] ([fʊl]) [wiːl; wil] [siːk] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ,
Then **(** **full** **)** **we'll** **seek** **a** **shade** **,**
然后 (满的) 出色地 寻找 一个 阴影 ,

然后（完全）我们会找个阴凉处，

[ænd; ənd][hɪə(r)] [wɒt] ['mjuːzɪks] [meɪd] ;
And **hear** **what** **music's** **made** **;**
和 听到 什么 音乐的 制成 ;

听听人们创作的音乐;

[haʊ] ['fɪləˌmel]
How **Philomel**
如何 菲洛梅尔

菲洛梅尔

[hɜː(r); hə(r)] [teɪl] [dʌθ] [tel] ,
Her **tale** **doth** **tell** **,**
她 故事 确实 告诉 ,

她的故事讲述道:

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɜ͡dz] [duː; də] [fɪl] [ðə; ði]['kwaɪə(r)] :
And **how** **the** **other** **birds** **do** **fill** **the** **quire** **:**
和 如何 这 其他 鸟类 做 充满 这 罗勒 :

其他鸟儿是如何组成合唱团的呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《宁静的生活》：多位作者的诗(The Quiet Life Certain Verses by Various)

[ðə; ði] [θrʌʃ] [ænd; ənd] ['blækbɜ:d] [lend] [ðeə(r)] [θrəʊt] ,
The **thrush** **and** **blackbird** **lend** **their** **throats** **,**
这 画眉 和 黑鸟 借 他们的 喉咙 ,

画眉和乌鸫献出它们的喉咙，

['wɔ:blɪŋ] [mə'ləʊdiəs] [nəʊts] :
Warbling **melodious** **notes** **:**
鸣唱 悦耳动听 笔记 :

婉转婉转的音符：

[wi:; wi] [wɪl] [ɔ:l] [spɔ:ts] [ɪn'dʒɔɪ] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)z] [bʌt; bət] [dɪ'zaɪə(r)] . { - } { - }
We **will** **all** **sports** **enjoy** **which** **others** **but** **desire** **.** **{** **93** **}** **{** **92** **}**
我们 将要 全部 运动的 享受 哪个 其他的 但 欲望 . { - } { - }

我们将享受其他人所渴望的所有运动。{93}{92}

['aʊəz] [ɪz] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Ours **is** **the** **sky** **,**
我们的 是 这 天空 ,

天空属于我们，

[weə(r)] [æt; ət] [wɒt] [faʊl] [wi:; wi] [pli:z] ['aʊə(r)] [hɔ:k] [ʃæl; ʃəl] [flai] :
Where **at** **what** **fowl** **we** **please** **our** **hawk** **shall** **fly** **:**
在哪里 在 什么 鸡 我们 请 我们的 鹰 将 飞 :

我们的鹰想飞到哪里，就飞到哪里捕食什么鸟：

[nɔ:(r)] [wɪl] [wi:; wi] [speə(r)]
Nor **will** **we** **spare**
也不 将要 我们 空闲的

我们也不会放过任何人。

[tu:; tə] [hʌnt] [ðə; ði] ['krɑ:fti] [fɒks] [ɔ:(r)] ['tɪmərəs] [heə(r)] ;
To **hunt** **the** **crafty** **fox** **or** **timorous** **hare** **;**
到 打猎 这 狡猾 狐狸 或者 胆怯的 野兔 ;

去猎捕狡猾的狐狸或胆怯的野兔；

[bʌt; bət] [let] ['aʊə(r)] [haʊndz] [rʌn] [lu:s]
But **let** **our** **hounds** **run** **loose**
但 让 我们的 猎犬 跑步 松动的

但就让我们的猎犬自由奔跑吧。

[ɪn] ['eni] [graʊnd] [ðel] [tʃu:z] ;
In **any** **ground** **they'll** **choose** **;**
在 任何 地面 他们会 选择 ;

他们会选择任何场地；

[ðə; ði] [bʌk] [ʃæl; ʃəl] [fɔ:l] ,
The **buck** **shall** **fall** **,**
这 巴克 将 落下 ,

责任终将承担。

[ðə; ði] [stæg] , [ænd; ənd] [ɔ:l] :
The **stag** **,** **and** **all** **:**
这 麀 , 和 全部 :

那只雄鹿，以及所有的一切：

['aʊə(r)] ['pleʒəz] [mʌst; məst][frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] ['wɒrənts] [biː; bi] ,

Our	pleasures	must	from	their	own	warrants	be	,
我们的	快乐	必须	从	他们的	自己的	逮捕令	是	,

我们的快乐必须源于其自身的正当性，

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][maɪ][mjuːz] , [ɪf] [nɒt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

For	to	my	muse	,	if	not	to	me	,
为了	到	我的	沉思	,	如果	不是	到	我	,

如果不是为了我自己，那也是为了我的缪斯。

[aɪm][ʃʊə(r)][ɔːl] [geɪm] [ɪz] [friː] :

I'm	sure	all	game	is	free	:
我是	当然	全部	游戏	是	自由的	:

我确信所有游戏都是免费的:

['hev(ə)n] , [ɜːθ] , [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][bʌt; bət] [pɑːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['rɔɪəlti] .

Heaven	,	earth	,	are	all	but	parts	of	her	great	royalty	.
天堂	,	地球	,	是	全部	但	部分	的	她	伟大的	皇室	.

天地都不过是她伟大王权的一部分。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [miːn]

And	when	we	mean
和	什么时候	我们	意思是

当我们指的是

[tuː; tə] [teɪst] [ɒv; əv] ['bækəs] - ['blesɪŋz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

To	taste	of	Bacchus	'	blessings	now	and	then	,
到	品尝	的	巴克斯	-	祝福	现在	和	然后	,

偶尔品尝一下酒神巴克斯的恩赐，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [baɪ] [stelθ]

And	drink	by	stealth
和	喝	经过	隐身

然后偷偷地喝。

[ə; eɪ][kʌp][ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə]['nəʊb(ə)l] ['bɑrkliːz] [helθ] ,

A	cup	or	two	to	noble	Barkley's	health	,
一个	杯子	或者	二	到	高贵	巴克利	健康	,

为巴克利先生的健康干杯!

[aɪl] [teɪk] [maɪ][paɪp][ænd; ənd][traɪ]

I'll	take	my	pipe	and	try
患病的	拿	我的	管道	和	尝试

我带上烟斗试试

[ðə; ði] ['frɪdʒɪən] ['meləʊdi] ;

The	Phrygian	melody	;
这	弗里吉亚	旋律	;

弗里吉亚旋律;

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ðæt] [h'iəz]

Which	he	that	hears
哪个	他	那	听到

听见的人会作何反应?

[lets] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪəz]

Lets	through	his	ears
让我们	通过	他的	耳朵

他的耳朵里传出声音

[ə; eɪ] ['mædnəs] [tuː; tə][dɪ'stempə(r)][ɔːl][ðə; ði][breɪn] .

A	madness	to	distemper	all	the	brain	.
一个	疯狂	到	犬瘟热	全部	这	脑	.

疯狂会扰乱所有人的大脑。

[ðen] [ai] [ə'nʌðə(r)] [paɪp] [wɪl] [teɪk] ,
Then I another pipe will take ,
然后 我 其他 管道 将要 拿 ,

然后我再接上一根烟斗，

[ænd; ənd]['dɒrɪk]['mjuːzɪk] [meɪk]
And Doric music make
和 多立克 音乐 制作

多里克音乐

[tuː; tə]['sɪvəlaɪz] [wɪð] ['greɪvə(r)] [nəʊts] ['aʊə(r)] [wɪts] [ə'gen] . { - } { - } { - } { - } { - } { - }
To civilise with graver notes our wits again . { 94 } { 95 } { 96 } { 97 } { 98 }
到 文明 和 刻刀 笔记 我们的 智慧 再次 . { - } { - } { - } { - } { - } { - }

为了用更严肃的文字再次提升我们的智慧。{94}{95}{96}{97}{98}

[et] [ðə; ði] [driːm] [pɑːs] , [ðə; ði] ['fænsi] [feɪd] !
ET the dream pass , the fancy fade !
ET 这 梦 经过 , 这 想要 褪色 !

ET 梦幻传球，花式渐弱！

[wiː; wi] [klʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [həʊld] [ə; eɪ] [ʃeɪd] .
We clutch a shape , and hold a shade .
我们 离合器 一个 形状 , 和 抓住 一个 阴影 .

我们紧紧抓住一个形状，捧起一片阴影。

[ɪz] [piːs] [səʊ] ['piːsf(ə)l] ?
Is Peace so peaceful ?
是 和平 所以 和平 ?

和平真的如此和平吗?

[neɪ] , — [huː] [nəʊz] !
Nay , — who knows !
不 , — WHO 知道 !

不，——谁知道呢！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [vɔl'keɪnəuz] ['ʌndə(r)] [snoʊz] .
There are volcanoes under snows .
那里 是 火山 在下面 雪 .

雪下有火山。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神